



FLETORJA ZYRTARE E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Botim i Qendrës së Publikimeve Zyrtare

www.qpz.gov.al

Nr.45

25 prill

2011

P Ë R M B A J T J A

Faqe

Ligj nr.10 408
datë 31.3.2011

Për ratifikimin e “Marrëveshjes së financimit dhe programit ndërmjet Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Fondi Shqiptar për Zhvillim, si agjenci e zbatimit të projektit, dhe KFW Frankfurt am Main, për financimin e projektit “Fondi i investimeve sociale IV””..... 1913

LIGJ
Nr.10 408, datë 31.3.2011

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË FINANCIMIT
DHE PROGRAMIT NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, PËRFAQËSUAR NGA
MINISTRIA E FINANCEVE DHE FONDI SHQIPTAR PËR ZHVILLIM, SI AGJENCI E
ZBATIMIT TË PROJEKTIT, DHE KfW FRANKFURT AM MAIN, PËR FINANCIMIN E
PROJEKTIT “FONDI I INVESTIMEVE SOCIALE IV””**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

**KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja e financimit dhe programit ndërmjet Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Fondi Shqiptar për Zhvillim, si agjenci e zbatimit të projektit, dhe KfW Frankfurt am Main, për financimin e projektit “Fondi i investimeve sociale IV””.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.6972, datë 12.4.2011 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Bamir Topi**

**MARRËVESHJE FINANCIMI DHE PROGRAMI
NDËRMJET KfW, FRANKFURT AM MAIN (KfW) DHE REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
(PËRFITUESI) PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCEVE NË TIRANË DHE FONDI
SHQIPTAR I ZHVILLIMIT (ADF), TIRANË (AGJENCIA E ZBATIMIT TË PROGRAMIT) PËR
EURO 8,820,000 (FONDET E GRANTIT IPA) FONDI SOCIAL I INVESTIMEVE IV**

Preambulë

Mbi bazën e marrëveshjes së kontributit të datës _____, ndërmjet Komisionit Europian, Bankës së Zhvillimit të Këshillit të Europës dhe KfW-së (marrëveshja e kontributit), përfituesi, agjencia e ekzekutimit të programit dhe KfW-ja lidhin marrëveshjen e mëposhtme të financimit.

Neni 1

Shuma dhe qëllimi i kontributit financiar

1.1 KfW-ja i jep përfituesit një kontribut financiar që nuk kalon 8,820,000 euro.

Ky kontribut financiar nuk është i shlyeshëm, përveç kur parashikohet ndryshe në nenin 4.2.

1.2 Përfituesi e kanalizon kontributin financiar plotësisht tek agjencia e zbatimit të programit në pajtim me kushtet e përcaktuara në nenin 2. Agjencia e zbatimit të programit e përdor kontributin financiar vetëm për rehabilitimin ose ndërtimin e rrjetit rrugor rural (programi). Agjencia e zbatimit të programit dhe KfW-ja përcaktojnë hollësitë e programit dhe mallrat (punimet) dhe shërbimet që

financohen nga kontributi financiar me marrëveshje të veçantë, që duhet të bihet dakord nga Huamarrësi, i përfaqësuar nga Ministria e Financave.

1.3 Tatimet dhe detyrimet e tjera publike mbuloohen nga përfituesi ose agjencia e zbatimit të programit dhe detyrimet e importit nuk financohen nga kontributi financiar.

Neni 2

Kanalizimi i kontributit financiar tek agjencia e zbatimit të programit

2.1 Përfituesi e kanalizon kontributin financiar tek agjencia e zbatimit të programit si një grand të pakthyeshëm sipas një marrëveshjeje të veçantë financiare.

2.2 Para disbursimit të parë nga kontributi financiar, përfituesi i dërgon KfW-së një përkthim të certifikuar në anglisht ose gjermanisht për marrëveshjen e specifikuar në nenin 2.1.

2.3 Kanalizimi i kontributit financiar nuk përbën asnjë detyrim për agjencinë e zbatimit të programit kundrejt KfW-së për detyrimet e pagesës sipas kësaj marrëveshjeje.

Neni 3

Disbursimi

3.1 KfW-ja e disburson kontributin financiar në pajtim me përparimin e programit dhe me kërkesë të agjencisë së zbatimit të programit. Me marrëveshje të veçantë, e cila duhet të miratohet nga Huamarrësi, i përfaqësuar nga Ministria e Financave, agjencia e zbatimit të programit dhe KfW-ja përcaktojnë procedurën e disbursimit, veçanërisht prova që provojnë që fondet e kërkuara përdoren për qëllimet e parashikuara.

3.2 KfW-ja ka të drejtën e refuzimit të bërjes së disbursimeve pas datës 31.12.2013.

Neni 4

Pezullimi i disbursimit dhe shlyerja

4.1 KfW-ja nuk mund të pezullojë disbursimet, përveç kur:

a) Përfituesi nuk përmbush detyrimet e tij kundrejt KfW-së për të bërë pagesat kur bëhen të kërkueshme;

b) Detyrimet sipas kësaj marrëveshjeje ose sipas marrëveshjes së huas dhe programit të datës _____ për këtë program, ose sipas marrëveshjeve të veçanta, të cilat duhet të miratohen nga Huamarrësi, i përfaqësuar nga Ministria e Financave, që i përkasin një prej këtyre marrëveshjeve janë shkelur;

c) Agjencia e zbatimit të programit nuk është në gjendje të provojë që kontributi financiar është përdorur për qëllimin e parashikuar; ose

d) Dalin rrethana të jashtëzakonshme që përjashtojnë ose rrezikojnë seriozisht zbatimin, operimin ose qëllimin e programit.

e) Komisioni European i kërkon KfW-së të pezullojë disbursimet.

4.2 Nëse ka ndodhur njëra nga situatat e specifikuar në nenin 4.1 b) ose c) dhe nuk është eliminuar brenda një periudhe të përcaktuar nga KfW-ja, që, të paktën është 30 ditë, KfW-ja mund:

a) në rastin e nenit 4.1 b), të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të të gjitha shumave të disbursuara;

b) në rastin e nenit 4.1 c), të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të atyre shumave që agjencia e zbatimit të programit nuk është në gjendje të provojë që janë përdorur për qëllimin e parashikuar.

Neni 5

Kostoja dhe detyrimet publike

Përfituesi mbulon të gjitha tatimet dhe detyrimet e tjera publike që mblidhen jashtë Republikës Federale Gjermane në lidhje me lidhjen dhe ekzekutimin e kësaj marrëveshjeje, si dhe të gjitha kostot e transferimit dhe konvertimit që mblidhen në lidhje me disbursimin e kontributit financiar.

Neni 6

Deklarimet kontraktuale dhe tagri i përfaqësimit

6.1 Ministri i Financave dhe ata persona që caktohen prej tij ose asaj për KfW-në dhe që autorizohen prej tij nëpërmjet ekzemplarëve të firmave të certifikuara prej tij ose saj e përfaqësojnë përfituesin në nënshkrimin e kësaj marrëveshjeje. Drejtori ekzekutiv i Fondit Shqiptar të Zhvillimit dhe ata persona që caktohen prej tij ose saj për KfW-në dhe janë të autorizuar me ekzemplarë të nënshkrimeve të vërtetuara prej tij ose saj e përfaqësojnë agjencinë e zbatimit të programit në nënshkrimin e kësaj marrëveshjeje. Tagri i përfaqësimit nuk skadon deri në revokimin shprehimisht nga përfaqësuesi i përfituesit të autorizuar në momentin që është marrë nga KfW-ja.

6.2 Ndryshimet ose shtesat e kësaj marrëveshjeje dhe çdo njoftim dhe deklaram i bërë nga palët kontraktuese sipas kësaj marrëveshjeje bëhen me shkrim. Çdo njoftim ose deklaratë e tillë konsiderohet e marrë nëse ajo ka arritur në adresën e mëposhtme të palës kontraktuese përkatëse ose në një adresë tjetër të palës kontraktuese përkatëse sipas njoftimit drejtuar palës tjetër kontraktuese.

Për KfW: KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Federal Republic of Germany
Fax: +49 69 7431-2944

Për përfituesin: Ministria e Financave
Bulevardi: “Dëshmorët e Kombit”, nr.1
Tiranë / Shqipëri
Faks: (+355)-4-222 8494

Për agjencinë e zbatimit të programit: Fondi Shqiptar i Zhvillimit
Rr. “Sami Frashri”, nr.10
Tiranë / Shqipëri
Faks: +355 42 23 4885

6.3 Ndryshimet e kësaj marrëveshjeje mund të ndikojnë vetëm marrëdhëniet ligjore ndërmjet KfW-së dhe përfituesi nuk kërkon pëlqimin e agjencisë së zbatimit të programit.

Neni 7

Programi

7.1 Agjencia e zbatimit të programit:

a) Përgatit, zbaton, operon dhe mirëmban programin në pajtim me praktikën e shëndosha financiare dhe inxhinierike dhe thelbësisht në pajtim me konceptin e programit të rënë dakord ndërmjet agjencisë së zbatimit të programit dhe KfW-së;

b) Ia ngarkon përgatitjen dhe mbikëqyrjen e ndërtimit të programit inxhinierëve konsulentë dhe konsulentëve të kualifikuar dhe të pavarur, dhe zbatimin e programit firmave të kualifikuara;

c) Lidh kontrata për mallrat dhe shërbimet që duhet të financohen nga kontributi financiar para tenderimit ndërkombëtar konkurrues;

d) Mban ose merr masa për mbajtjen e regjistrave dhe librave që tregojnë qartësisht të gjithë koston e mallrave dhe shërbimeve që kërkohen për programin dhe identifikojnë qartësisht mallrat dhe shërbimet e financuara nga ky kontribut financiar;

e) U jep mundësi përfaqësuesve të KfW-së, në çdo kohë për të inspektuar këta regjistra dhe libra dhe çdo dokumentacion tjetër përkatës për zbatimin e programit, dhe të vizitojnë programin dhe të gjitha instalimet në lidhje me të;

f) I jep KfW-së të gjithë atë informacion dhe regjistra mbi programin dhe përparimin e tij të mëtejshëm që mund të kërkojë KfW-ja.

g) Respekton sa më poshtë:

i) të gjitha çështjet në lidhje me përfitim të tokës dhe të drejtën e kalimit të zgjidhet nga agjencia e zbatimit të programit me njësinë e pushtetit lokal para fillimit të punëve të ndërtimit. Fondet e bashkëpunimit financiar gjerman nuk mbulojnë koston në lidhje me përfitim të tokës;

ii) në rast se rrugët komunale do të financohen nga një marrëveshje financimi, duhet të nënshkruhet një marrëveshje operimi dhe financimi me komunën përkatëse para fillimit të ndërtimit

iii) mekanizmi i sanksionuar nga Fondi Shqiptar i Zhvillimit (përfshirë i komunave për dy vjet nga financimi i programit) do të zbatohet për komunat që nuk përmbushin marrëveshjen e operimit dhe mirëmbajtjes (OMA);

iv) para nënshkrimit të kontratave të detajuara, njësitë e përzgjedhura të programit për pushtetin lokal do të provojnë të drejtat e tyre të pakufizuara për burimin e ujit dhe të drejta të pakufizuara për përdorimin e burimit të ujit.

h) I jep KfW-së të gjithë atë informacion dhe regjistra mbi projektin dhe përparimin e tij të mëtejshëm që mund të kërkojë KfW-ja. Përfituesi njih të drejtën e Komisionit Europian për të përdorur falas si ta mendojë të përshtatshme të gjitha dokumentet që janë financuar nga ky kontribut financiar;

i) Siguron që të gjitha publikimet ose informacioni tjetër promociional mbi projektin të përfshijë një referencë të fakti që programi është i bashkëfinancuar nga Bashkimi Europian dhe tregon logon europiane (dymbëdhjetë yje të verdhë mbi një sfond blu);

j) Lejon vlerësimet dhe vizita monitorimi nga përfaqësuesit e Komisionit Europian dhe/ose delegacionit të Komisionit Europian në Republikën e Shqipërisë;

k) Siguron që, për një periudhë deri në pesë vjet pas përfundimit të projektit, Komisioni Europian dhe Gjykata Europiane e Auditëve të jenë në gjendje të kryejnë auditimet e nevojshme për të verifikuar përdorimin e kontributit financiar, mbi bazën e dokumenteve dhe në vend, duke përfshirë të gjitha kontratat dhe nënkontratat që janë financuar me kontributin financiar. Komisioni Europian dhe Gjykata Europiane e Auditëve kanë të drejtën të dërgojnë agjentët e tyre për të kryer në vend kontrollet dhe inspektimet sipas parashikimit në rregulloren (EC, Euratom) nr. 2185/1996).

7.2 Agjencia e zbatimit të programit dhe KfW-ja përcaktojnë hollësitë në lidhje me nenin 7.1 me marrëveshje të veçantë, që duhet të miratohet nga Huamarrësi, i përfaqësuar nga Ministria e Financave.

7.3 Përfituesi dhe agjencia e zbatimit të programit:

a) Siguron financim të plotë të programit dhe, me kërkesë, i jep KfW-së prova që provojnë se kostoja që nuk paguhet nga kontributi financiar është i mbuluar; dhe

b) Me iniciativë të tyre informojnë KfW-në për të gjitha rrethanat që përjashtojnë ose rrezikojnë seriozisht zbatimin, operimin ose qëllimin e programit.

7.4 Përfituesi

a) Asiston agjencinë e zbatimit të programit në pajtim me praktikën e shëndosha inxhinierike dhe financiare për zbatimin e programit dhe në përmbushje të detyrimeve të agjencisë së zbatimit të programit sipas kësaj marrëveshjeje dhe, veçanërisht, i jep agjencisë së zbatimit të programit të gjitha lejet e nevojshme për zbatimin e programit; dhe

b) Respekton sa më poshtë:

i) pranimi i një detyrimi EBRD: Përfituesi siguron që Autoriteti Rrugor Shqiptar merr përsipër mirëmbajtjen e rrugëve rajonale në fund të vitit 2013. Për pasojë të gjitha rrugët rajonale që financohen nga KfW-ja të mirëmbahen nga Autoriteti Shqiptar i Rrugëve;

ii) miratimi i një detyrimi EBRD, statusi mars 2010: Përfituesi rrit financimin për Autoritetin Rrugor Shqiptar për mirëmbajtjen e rrugëve për secilin vit financiar duke filluar nga 1 janar 2011, 1 janar 2012 dhe 1 janar 2013 me të paktën 10% në vit siç është rënë dakord ndërmjet EBRD-së dhe Republikës së Shqipërisë;

iii) nëse një rrugë rajonale e financuar nga KfW-ja dhe prezumohet të mirëmbahet nga Autoriteti Rrugor Shqiptar përkeqësohet (mirëmbajtja nuk garantohet nga Autoriteti Rrugor Shqiptar), KfW-ja rezervon të drejtën të tërheqë financimin për këtë rrugë përkatëse;

iv) përfituesi jep grante për mirëmbajtje periodike të rrugëve të përmirësuara komunale, nëse del që njësitë e pushtetit lokal nuk kanë mjete të mjaftueshme buxhetore.

Neni 8 Dispozita të ndryshme

8.1 Përfituesi dhe agjencia e zbatimit të programit sigurojnë që personat e ngarkuar me përgatitjen dhe zbatimin e programit, dhënien e çdo kontrate për mallrat dhe shërbimet që duhet të financohen dhe me kërkimin e disbursimeve të shumave të kontributit financiar nuk kërkojnë, marrin, japin apo premtojnë pagesa të paligjshme ose avantazhe të tjera në lidhje me këto detyra.

8.2 Përfituesi i ofron menjëherë KfW-së me kërkesë të gjithë informacionin dhe dokumentet që KfW-ja kërkon për të përmbushur detyrimet e saj për të parandaluar pastrimin e parave dhe financimin e terrorizmit, si dhe për monitorimin e vazhdueshëm të raporteve të biznesit me agjencinë e zbatimit të programit, që është i nevojshëm për këtë qëllim.

Lidhja dhe zbatimi i kësaj marrëveshjeje financimi, agjencia e zbatimit të programit vepron në emrin e saj dhe për llogari të saj. Në lidhje me ligjin gjerman ose ligjin e vendit të themelimit të agjencisë së zbatimit të programit:

a) Burimet e veta ose shumat e agjencisë së zbatimit të programit të investuara në financimin e programit nuk do të jenë me origjinë të paligjshme dhe, veçanërisht, duke qenë se kjo listë nuk është ezauruese, nuk lidhet me trafikimin e drogës, korrupsionit, aktivitetit të organizuar kriminal ose terrorizmin;

b) Kapitali aksionar i agjencisë së zbatimit të programit nuk do të jetë me origjinë të paligjshme dhe, veçanërisht, duke qenë se kjo listë nuk është ezauruese, nuk lidhet me trafikimin e drogës, korrupsionit, aktivitetit të organizuar kriminal ose terrorizmin;

c) Agjencia e zbatimit të projektit nuk do të përfshihet në përftimin, zotërimin ose përdorimin e pronës që është me origjinë të paligjshme dhe, veçanërisht, duke qenë se kjo listë nuk është ezauruese, nuk lidhet me trafikimin e drogës, korrupsionit, aktivitetit të organizuar kriminal ose terrorizmin;

d) Agjencia e zbatimit të programit nuk përfshihet në financimin e terrorizmit.

8.3 Nëse një prej dispozitave të kësaj marrëveshjeje është e pavlefshme, të gjitha dispozitat e tjera mbeten të pacenuara prej saj. Çdo boshllëk që rrjedh prej saj mbulohet nga një dispozitë në pajtim me qëllimin e kësaj marrëveshjeje.

8.4 Përfituesi dhe agjencia e zbatimit të programit nuk mund të transferojë, lërë peng ose rëndojë me hipotekë asnjë prej pretendimeve nga kjo marrëveshje.

8.5 Kjo marrëveshje rregullohet nga ligji i Republikës Federale Gjermane. Vendi i përmbushjes së detyrimit është Frankfurt mbi Main.

8.6 Marrëdhëniet ligjore të vendosura nga kjo marrëveshje ndërmjet KfW-së, përfituesit dhe agjencisë së zbatimit të programit mbarojnë me përfundimin e jetës së dobishme të programit, por jo më vonë se 15 vjet pas nënshkrimit të kësaj marrëveshjeje.

Bërë në 3 kopje origjinale në gjuhën angleze.

Frankfurt am Main
KfW

Tirana
Republika e Shqipërisë përfaqësuar nga Ministria e
Financave

Fondi Shqiptar për Zhvillim
Rr. Sami Frashëri, nr.10
Tiranë
Republika e Shqipërisë

Heike Schwarzl
Ref jonë.:hsz
Tel: +49 69 7431 4225
email: heike.schwarzl@kfw.de
Datë: 1 shtator 2010

L III/a4 Bashkëpunimi Financiar Gjerman me Republikën e Shqipërisë
Fondi i investimit social IV
20 milionë euro (huaja)
BMZ-nr: 2010 76 721
8,820,000 euro (kontributi financiar)
Marrëveshja e veçantë e marrëveshjes së huas dhe programit e datës _____
dhe marrëveshja e financimit dhe programit për kontributin financiar të dhënë nga Bashkimi
Europian, e datës _____

Të nderuar zotërinj,

Në pajtim me marrëveshjen e huas dhe programit të lidhur ndërmjet Republikës së Shqipërisë të përfaqësuar nga Ministria e Financave (Huamarrësi) dhe Fondit Shqiptar për Zhvillim (agjencia e zbatimit të programit) dhe KfW-së (KfW), e datës _____ dhe marrëveshjen e financimit të lidhur ndërmjet Republikës së Shqipërisë të përfaqësuar nga Ministria e Financave (përfituesi) dhe Fondit Shqiptar për Zhvillim (agjencia e zbatimit të programit) dhe KfW-së e datës _____ sa më poshtë përcaktohet me marrëveshje të veçantë:

Sipas nenit 1.2 të marrëveshjes së huas dhe programit dhe nenit 1.2 të marrëveshjes së financimit dhe programit:

Informacione të hollësishme në lidhje me programin, si dhe mallrat dhe shërbimet që duhet të financohen nga huaja dhe kontributi financiar.

Sipas nenit 3.4 të marrëveshjes së huas dhe programit dhe nenit 3.1 të marrëveshjes së financimit dhe programit:

Procedura e disbursimit, në veçanti të dhënat që provojnë se huaja e disbursuar dhe shumat e kontributit financiar të përdoren për qëllimin e caktuar.

Sipas nenit 11.2 të marrëveshjes së huas dhe programit dhe nenit 7.2 të marrëveshjes së financimit dhe programit:

Informacione të hollësishme në lidhje me nenin 11.1 të marrëveshjes së huas dhe programit dhe nenit 7.1 të marrëveshjes së financimit dhe programit.

Ne propozojmë që të bihet dakord sa më poshtë:

I. Planprojekti i programit

1. Informacione të hollësishme në lidhje me programin

Programi trajton rehabilitimin, rindërtimin ose ndërtimin e sistemeve të ujësjellësve ruralë dhe nëse është e zbatueshme, shërbimet bazë të kanalizimeve të ujërave të zeza, si dhe rehabilitimin ose rindërtimin e rrjetit rural rrugor. Qëllimi i programit është përdorimi i aksesit të përmirësuar dhe të qëndrueshëm të popullsisë rurale në zonat e programit (qarqet e Shkodrës, Kukësit dhe Dibrës) në infrastrukturën ekonomike dhe sociale. Kjo do të arrihet nëpërmjet rehabilitimit ose rindërtimit të rrjetit rural rrugor, si dhe rindërtimit ose ndërtimit të ujësjellësit rural me rrjedhje të lirë. Skema kanalizimesh të një shkalle të ulët mund të zbatohen mbi baza pilot. Programi do të kontribuojë në përmirësimin e qëndrueshëm të kushteve të jetesës të popullsisë rurale në rajonet e programit në pjesën veriore të Shqipërisë. Kriteret për arritjen e këtyre objektivave, rezultatet e programit dhe aktivitetet e kërkuara të

programit, si dhe kushtet për arritjen e qëllimit të programit dhe rezultatet e programit gjenden në aneksin 1.

Planprojekti i programit bazohet në dokumentet e disponueshme për KfW-në, Huamarrësin dhe agjencinë e zbatimit të programit dhe në marrëveshjet e bëra ndërmjet KfW-së, Huamarrësit dhe agjencisë së zbatimit të programit gjatë vlerësimit lokal të programit në prill 2010 dhe të përcaktuara në procesverbalin e mbledhjes të nënshkruar në qershor 2010.

Aktivitetet e mëposhtme të programit në lidhje me masat infrastrukturore të ujësjellësit rural financohen nga huaja:

- Përzgjedhja e komunave/fshatrave të pranueshme në bazë të kritereve sociale, ekonomike dhe financiare nëpërmjet studimeve sociale, teknike dhe financiare të fizibilitetit të kryera nga FSHZH-ja.

- Shërbimet e konsulencës për planin e detajuar dhe mbikëqyrjen në terren.

- Rehabilitimi, rindërtimi ose ndërtimi i 20 deri 25 skemave të ujësjellësve ruralë me rrjedhje të lirë (për shembull: ujëmbledhësit, linjat e transmetimit, rezervuarët, rrjetet e shpërndarjes, lidhjet në shtëpi etj.) sipas standardeve të zhvilluara dhe të zbatuara në RWSP.

- Shërbimet e konsulencës së zbatimit dhe forcimit institucional për të përcaktuar dhe zbatuar masat e lartpërmendura (duke përfshirë planifikimin, strukturën e standardeve, mbështetjen në prokurimin e mallrave dhe shërbimeve, mbikëqyrjen e përgjithshme të punimeve, si dhe trajnimin për operatorët e sistemit dhe informimin dhe sensibilizimin e grupit të synuar).

- Trajnimi për forcimin e funksionimit dhe mirëmbajtjes, si dhe kapaciteti tregtar dhe financiar i operatorëve të sistemit.

- Prezantimi i tarifave për mbulimin e kostos së ujit.

- Informimi i grupit të synuar rreth promovimit të tarifës së re.

- Sensibilizimi i grupit të synuar në lidhje me vlerën e ujit dhe higjienën.

Aktivitetet e mëposhtme të programit në lidhje me masat e infrastrukturës rrugore financohen nga huaja dhe kontributi financiar:

- Përzgjedhja përfundimtare e rrugëve (nga lista e plotë aktuale që është miratuar në procesverbalin e mbledhjes së datës 2 qershor 2010, e cila mund të përditësohet dhe zgjerohet) në bazë të studimit të hollësishëm që duhet të kryhet para ose në fillim të programit.

- Rehabilitimi, rindërtimi dhe përmirësimi i deri 100 km rrugë, duke përfshirë masa për sigurinë e rrugëve dhe infrastrukturën përkatëse në shkallë të ulët sipas standardeve të përdorura në Projektin aktual të "Rrugëve dytësore dhe lokale" (standardi i ndërmjetëm i FSHZH-së dhe Draf-Manuali Shqiptar i Projektimit të Rrugëve).

- Shërbimet e konsulencës për planprojektin e detajuar (në rastet kur planprojekti nuk ekziston).

- Konsulenca për prokurimin dhe menaxhimin e kontratave financohet nga donatorë të tjerë, por mund të financohet në rast se fondet e donatorëve nuk janë të mjaftueshme.

- Konsulenca për mbikëqyrjen e vendndodhjes.

- Kostoja pjesërisht nën administrimin e FSHZH-së.

2. Grafiku kohor

Grafiku kohor për përgatitjen, zbatimin dhe funksionimin e programit gjendet në aneksin 2.

3. Kostoja totale dhe financimi

Kostoja totale e llogaritur e programit (kostoja totale) për vlerësimin e programit është rreth 30.6 milionë euro. Shuma e huas është 20 milionë euro. Përveç kësaj do të sigurohet një grant i BE-së (kontributi financiar) sipas instrumentit për asistencën ndaj paraaderimit (IPA) 2009 në shumën prej 8,820,000 euro. Përbërja e kostove totale dhe planit të financimit gjendet në aneksin 3.

4. Ndryshimet në planprojekt

Çdo ndryshim thelbësor në plan projekt kërkon pëlqimin paraprak të KfW-së. Agjencia e zbatimit të programit informon KfW-në menjëherë për këtë, duke deklaruar arsyet, masat e planifikuara dhe pasojat e ndryshimit (duke përfshirë ato mbi koston totale). Zbatimi i këtyre masave mund të fillojë vetëm mbi bazën e një planifikimi të rishikuar dhe me pëlqimin e KfW-së.

II. Zbatimi i programit

1. Përgjegjësitë dhe grafiku kohor, i kostos dhe i financimit

1.1 Fondi Shqiptar për Zhvillim (FSHZH) është përgjegjës për zbatimin e programit.

1.2 Grafiku i detajuar kohor, i kostos dhe financimit, i përditësuar rregullisht për zbatimin e duhur teknik dhe financiar të Programit, do të përgatitet sa më shpejt që të jetë e mundur nga Fondi Shqiptar për Zhvillim (FSHZH), në bashkëpunim me konsulentin dhe i paraqitet KfW-së dhe është në

përputhje me nenin 3 të seksionit I. Ky grafik duhet të tregojë, me afate dhe shuma, ndërlidhjen e synuar kronologjike të aktiviteteve të programit dhe kërkesat rezultuese financiare. Nëse ndonjë devijim nga ky grafik bëhet i nevojshëm gjatë zbatimit të programit, KfW-së do t'i sigurohet një grafik i rishikuar.

2. Caktimi i konsulentëve

2.1 a) Detyrat e konsulentit për zbatimin dhe forcimin institucional në lidhje me masat infrastrukturore të ujësjellësit rural mbështesin:

- Përcaktimin e përgjithshëm, planifikimin, hartimin, zbatimin dhe mbikëqyrjen e masave për komponentët e ujit.

- Prokurimin e punimeve dhe shërbimeve civile.

- Përgatitjen e një baze të dhënash të skemave të përshtatshme rurale të ujësjellësit në zonën e programit.

- FSHZH-ja për trajnim për njësitë e qeverisjes lokale (për operimin, mirëmbajtjen, menaxhimin).

- FSHZH-ja në fushatën e informimit dhe sensibilizimit të grupit të synuar.

- Administrimin e fondit të disponimit.

b) Detyrat e konsulentit të mbikëqyrjes dhe planprojektit të detajuar në lidhje me masat infrastrukturore të ujësjellësit rural mbështesin

- Plan projektin e detajuar dhe dokumentet e tenderit të skemave të ujësjellësit.

- Mbikëqyrjen në terren.

c) Detyrat e konsulentit të planprojektit të detajuar në lidhje me masat infrastrukturore rrugore mbështesin:

- Planprojektin

- Vlerësimet e ndikimit mjedisor dhe social

d) Detyrat e konsulentit për prokurimin dhe menaxhimin e kontratave në lidhje me masat infrastrukturore rrugore (nëse kërkohet) mbështesin:

- Prokurimin.

- Menaxhimin e kontratave.

e) Detyrat e konsulentit në lidhje me masat infrastrukturore rrugore mbështesin:

- Mbikëqyrjen në terren.

2.2 Pas përzgjedhjes paraprake dhe ofertimit ndërkombëtar konkurrues publik për të gjitha shërbimet e konsulencës (me përjashtim të konsulencës së zbatimit dhe forcimit institucional në lidhje me masat infrastrukturore të ujësjellësit rural, shihni II 2.4) kontratat do t'i jepet konsulentëve të pavarur të kualifikuar. Procedura e dhënies së kontratës rregullohet nga "Udhëzimet për caktimin e konsulentëve në bashkëpunimin financiar me vendet në zhvillim" (aneksi 4) që formon pjesë përbërëse të saj. Dokumentet e tenderit përfshijnë një deklaratë që pranueshmëria e ofertuesve, ndër të tjera, do t'i nënshtrohet verifikimit nga Bashkimi Europian (BE) në bazë të sistemit të brendshëm të njoftimit paraprak të BE-së.

Shërbimet e konsulencës për plan projektin e detajuar të rrugëve (në rastet kur plan projekti nuk ekziston) përfshihen në tenderin e BERZH/EIB-it (pjesa e kontratës që mbulon shërbimet për rrugët e financuara nga KfW-ja do të nënshkruhet pas lidhjes së marrëveshjes së huas dhe financimit ndërmjet FSHZH-së, Ministrisë së Financave dhe KfW-së); FSHZH-ja do të mbajë KfW-në të informuar rreth tenderit. Në rast se tenderi i BERZH/EIB-it nuk është në përputhje me udhëzimet e KfW-së, do të ndërmerret një tender i veçantë.

Konsulenca e mbikëqyrjes në terren synohet të përfshihet në tenderin e BERZH/EIB-it në rast se BERZH/EIB ndërmerr një tender të ri për këto shërbime. Deri në përfundimin e detyrës së konsulentit aktual të mbikëqyrjes së vendndodhjes, Luis Berger (i financuar nga Banka Botërore), shërbimet e tij do të përdoren për implementimin e rrugëve të financuara nga KfW-ja.

2.3 Në njoftimin e parakualifikimit ose, nëse nuk është kryer asnjë parakualifikim, në ftesën për tendera, agjencia e zbatimit të programit do të detyrojë ofertuesit të paraqesin së bashku me dokumentet e ofertimit ose së bashku me ofertën, një deklaratë sipërmarrjeje të nënshkruar rregullisht (aneksi 4, faqe 16).

2.4 Konsulenti që tashmë ka një detyrë sipas projektit aktual të ujësjellësit rural do të kërkohet të ofrojë shërbimet e përmendura në pikën II. 2.1 a) më sipër, përveç detyrave sipas projektit të ujësjellësit rural. Angazhimi i konsulentit kërkon pëlqimin paraprak të KfW-së. Për këtë qëllim, KfW-së do t'i jepet në kohën e duhur projekt-kontrata, dokumentet për kualifikimet e ekspertëve të zgjedhur për programin, oferta teknike dhe financiare dhe i gjithë dokumentacioni tjetër përkatës që mund të kërkojë KfW-ja.

3. Dhënia e kontratave për mallra dhe shërbime të tjera

3.1 Kontratat për mallra dhe të gjitha shërbimet e tjera jepen në bashkëpunim me konsulentin me anë të ofertimit ndërkombëtar konkurrues.

3.2 Dokumentet e tenderit do t'i paraqiten KfW-së për pranim në kohën e duhur, para publikimit të ftesës për tender.

3.3 Periudha e ofertimit caktohet në mënyrë që t'u japë ofertuesve kohë të mjaftueshme për të përgatitur ofertat e tyre.

3.4 Informacionet e tjera të hollësishme në lidhje me procedurën e dhënies së kontratës dhe dispozitat kontraktuale shpjegohen në "Udhëzimet për prokurimin e kontratave të furnizimit dhe punimeve sipas bashkëpunimit financiar me vendet në zhvillim" (aneksi 5) që formon pjesë përbërëse të kësaj marrëveshjeje.

3.5 Në njoftimin e parakualifikimit ose, nëse nuk është kryer asnjë parakualifikim, në dokumentet e tenderit, agjencia e zbatimit të programit do të detyrojë ofertuesit të paraqesin së bashku me dokumentet e parakualifikimit ose së bashku me ofertën, një deklaratë sipërmarrjeje (aneksi 5, faqe 27).

3.6 Në lidhjen e kontratave për mallra dhe shërbime që duhet të financohen nga huaja dhe kontributi financiar, agjencia e zbatimit të programit respekton parimet e mëposhtme:

a) Ndërsa asnjë taksë importi nuk mund të financohet nga huaja dhe kontributi financiar sipas nenit 1.3 të marrëveshjes së huas dhe programit, këto taksa importi, nëse janë pjesë e vlerës së kontratës, do të deklarohen veçmas në kontratat për mallrat dhe shërbimet dhe në fatura.

b) Nëse pagesat e kërkueshme sipas kontratave për mallra dhe shërbime duhet të bëhen nga huaja dhe kontributi financiar, kontratat e lartpërmendura do të përfshijnë një klauzolë që përcakton se çdo rimbursim, garanci ose pagesa të ngjashme të kërkueshme dhe çdo pagesë sigurimi do të bëhet për llogari të agjencisë së zbatimit të programit në llogarinë nr. 38 000 000 00 (IBAN: DE53 5002 0400 3800 0000 00) në KfW, Frankfurt am Main (BIC: KFWIDEFF; BLZ 500 204 00), me KfW-në që krediton këto pagesa në llogarinë e përfituesit. Nëse këto pagesa bëhen në monedhën lokale, ato do të bëhen në një llogari të veçantë të agjencisë së zbatimit të programit në vendin e agjencisë së zbatimit të programit, që mund të tërhiqen vetëm me miratimin e KfW-së. Këto fonde mund të ripërdoren për zbatimin e projektit me pëlqimin e KfW-së.

3.7 Para lidhjes së një kontrate për mallra dhe shërbime, KfW-së do t'i jepen për pranim projekt kontratat e miratuara, të siguruara me vizat e konsulentëve. Kjo aplikohet edhe për çdo marrëveshje të mëtejshme ndryshuese ose modifikuese.

4. Caktimi i një audituesi

4.1 Një audit vjetor për shfrytëzimin e kontributit financiar të dhënë nga Bashkimi Europian dhe për fondin e disponimit do të kryhet sipas programit.

4.2 Audituesi për shfrytëzimin e kontributit financiar të dhënë nga Bashkimi Europian do të përzgjidhet pas ofertimit konkurrues ndërkombëtar dhe çdo vit do të provojë përdorimin e duhur të kontributit financiar të dhënë nga Bashkimi Europian deri në përfundimin e programit. Audituesi i fondit të disponimit mund të përzgjidhet sipas procedurave të zbatueshme të agjencisë së zbatimit të programit.

4.3 Audit vjetor për fondin e disponimit (në pajtim me termat e referencës së KfW-së për audituesit, shihni aneksin 6, shtojca c) do të financohet nga fondet e agjencisë së zbatimit të programit. audit i kontributit financiar (në pajtim me termat e referencës në aneksin 7) i dhënë nga Bashkimi Europian do të financohet nga kontributi financiar. Në rast se audituesi është përzgjedhur pas ofertimit konkurrues ndërkombëtar, të dyja auditet mund të kryhen nga i njëjti auditues.

5. Marrëveshjet e veçanta të zbatimit

5.1 FSHZH-ja do të përgatisë një listë të re të plotë të fshatrave që mund të jenë të pranueshme për të marrë pjesë në komponentin e ujësjellësit rural.

5.2 Para nënshkrimit të kontratave të punimeve, secila komunë e programit do të provojë të drejtat e saj të pakufizuara për operimin e skemave të ujësjellësit që duhet të financohet sipas programit, duke përfshirë të drejtat për mbledhjen dhe sigurimin e ujit (në rastet kur kjo nuk është e mundur marrëveshjet përfundimtare të investimit për skemat e ujësjellësit do të detyrojnë njësinë e qeverisjes vendore të respektojë ligjet dhe rregulloret shqiptare).

5.3 Për një periudhë prej dy vjetësh pas përfundimit të ndërtimit, FSHZH-ja do të inspektojë dy herë në vit skemat e ujësjellësit të financuara nga KfW-ja. Rezultatet e inspektimit do t'i paraqiten publikisht NJQV-së dhe popullatës.

5.4 Procedura e përzgjedhjes për skemat e ujësjellësit rural dhe për rrugët, siç është përshkruar në Aneksin 9, formojnë pjesë përbërëse të Marrëveshjes së Veçantë.

6. Kushtet për mirëfunksionimin e programit

Për të garantuar mirëfunksionimin e programit, agjencia e zbatimit të programit do të paraqesë një koncept operimi dhe mirëmbajtjeje të hartuar në bashkëpunim me konsulentin, maksimumi tre muaj pas marrjes paraprake të masës përkatëse infrastrukturore (nënprojekti).

III. Lista e mallrave dhe shërbimeve dhe procedura e disbursimit

1. Lista e mallrave dhe shërbimeve

1.1 Lista e mallrave dhe shërbimeve që duhet të financohen nga huaja dhe kontributi financiar do të përgatitet mbi bazën e kontratave të lidhura për këto mallra dhe shërbime. Rrjedhimisht, KfW-së do t'i jepet një origjinal ose kopje e secilës prej kontratave të lartpërmendura dhe të çdo kontrate përkatëse ndryshuese.

1.2 Nëse ndonjë masë programi duhet të realizohet për fuqinë punëtore të kontraktuar dhe nuk është lidhur asnjë kontratë, KfW-ja do të marrë në vend të kontratave një grafik të masave të planifikuara, të detajuar në bazë të kategorive kryesore të kostos (grafiku i masave për fuqinë punëtore të kontraktuar). Kostot e shkaktuara për administrimin e përgjithshëm në lidhje me fuqinë punëtore të kontraktuar nuk duhet të përfshihen në grafikun e lartpërmendur të masave për fuqinë punëtore të kontraktuar.

1.3 KfW-ja informon, me kërkesë, agjencinë e zbatimit të programit, për shumat e huas dhe kontributit financiar që ka rezervuar për financim (lista e mallrave dhe shërbimeve).

2. Procedura e disbursimit

Disbursimi rregullohet nga rregulloret e përcaktuara në aneksin nr.6 (procedura e disbursimit) që formon pjesë përbërëse të kësaj marrëveshjeje.

Kontributi financiar i dhënë nga Bashkimi Europian do të përdoret vetëm për financimin e kontratave që janë dhënë pas ofertimit konkurrues ndërkombëtar. Pagesat sipas këtyre kontratave disbursohen proporcionalisht nga Kontributi Financiar i ofruar nga Bashkimi Europian dhe huaja e dhënë sipas Bashkëpunimit Financiar Gjerman për këto kontrata, nëse nuk bihet dakord ndryshe ndërmjet KfW-së dhe agjencisë së zbatimit të programit.

IV. Raportimi dhe dispozita të tjera

1. Raportimi

1.1 Deri në një njoftim të mëtejshëm, agjencia e zbatimit të programit do t'i raportojë KfW-së çdo tre muaj progresin e programit (raportet e progresit), duke përfshirë përmbushjen e marrëveshjeve të zbatimit të përcaktuara në nenin 11.1 h) dhe 11.4 b) të marrëveshjes së huas dhe programit dhe nenin 7.1 g) dhe 7.4 b) të marrëveshjes së programit dhe financimit dhe zhvillimin e të gjitha kushteve të tjera kryesore të përgjithshme. Raporti përfshin pikat e renditura në aneksin 8. Për më tepër, agjencia e zbatimit të programit do të raportojë në lidhje me të gjitha rrethanat që mund të rrezikojnë arritjen e objektivit të përgjithshëm, qëllimin dhe rezultatet e programit. Në kohën e përfundimit fizik dhe vënies në funksionim të programit, por para maksimumi skadimit të periudhës së garancisë, agjencia e zbatimit të programit do të paraqesë një raport përfundimtar në lidhje me masat e realizuara. Raporti i parë mbi gjendjen aktuale do të paraqitet çdo tre muaj pas fillimit të programit. Raportet duhet të jenë marrë nga KfW-ja jo më vonë se katër javë pas përfundimit të periudhës nën rishikim. Raportet do të siglohen nga konsulenti.

1.2 Nëse agjencia e zbatimit të programit ka ngarkuar konsulentin të hartojë raportet e progresit dhe/ose raportin përfundimtar, agjencia e zbatimit të programit do të komentojë në lidhje me raportet ose do të konfirmojë pëlqimin e saj për përmbajtjen me anë të siglimit të raporteve përkatëse.

1.3 Pas përfundimit të programit, agjencia e zbatimit të programit do të raportojë zhvillimin e tij të mëtejshëm (shihni aneksin 8 për informacione të hollësishme). KfW-ja do të informojë agjencinë e zbatimit të programit në kohën e duhur në lidhje me përfundimin e periudhës së raportimit që nuk do të jetë më vonë se katër vjet pas disbursimit të fundit.

2. Klauzola të tjera

2.1 Agjencia e zbatimit të programit i dërgon KfW-së të gjithë dokumentet e nevojshme për KfW-në për të dhënë komente dhe aprovimet e përmendura më sipër ose në udhëzimet e bashkëlidhura, brenda një kohe të shpejtë për të ofruar kohë të arsyeshme për shqyrtim.

2.2 Agjencia e zbatimit të programit përgatit pllakate të programit që përmbajnë të paktën mesazhin e mëposhtëm:

“Një program zhvillimi i Qeverisë së Republikës së Shqipërisë dhe Fondit Shqiptar për Zhvillim, i bashkëfinancuar nga Bashkimi Europian dhe Republika Federale e Gjermanisë nëpërmjet KfW-së”.

Një vulë projekti e dhënë nga Ambasada gjermane dhe logoja europiane (dymbëdhjetë yje të verdhë mbi një sfond bojë qielli) vendoset në pllakatin e programit.

2.3 Të gjitha mjetet dhe pajisjet e prokuruar nga konsulenti për programin do të transferohen pranë agjencisë së ekzekutimit të programit pas përfundimit të programit. Provat dokumentuese të transferimit do të ruhen nga agjencia e zbatimit të programit deri në pesë vjet pas përfundimit të programit”.

2.4 Agjencia e zbatimit të programit garanton që të gjitha dokumentet e përgatitura nga konsulenti të përfshijnë një referencë ndaj faktit që programi bashkëfinancohet nga Bashkimi Europian dhe paraqet logon europiane (dymbëdhjetë yje mbi një sfond bojë qielli). Kjo aplikohet edhe për mjetet dhe pajisjet që janë prokuruar nga konsulenti për programin derisa ato të jenë transferuar tek agjencia e zbatimit të programit pas përfundimit të programit.

2.5 Agjencia e zbatimit të programit do të publikojë informacionet e hollësishme të mëposhtme të të gjitha kontratave që financohen sipas kësaj marrëveshjeje në faqen e saj të internetit: titulli dhe tipi i kontratës, adresa dhe kombësia e kontraktorit, shuma e kontratës.

2.6 Agjencia e zbatimit të programit garanton se i gjithë dokumentacioni në lidhje me përgatitjen dhe zbatimin e programit të vihet në dispozicion për auditim deri të paktën 6 vjet pas disbursimit të fundit të programit. Agjencia e zbatimit të programit do të garantojë, gjithashtu, që Komisioni Europian ose përfaqësues të tij të jenë të aftë të kryejnë vlerësimet e programit para, gjatë ose pas zbatimit të tij.

2.7 Dispozitat e mësipërme mund të ndryshohen ose modifikohen në çdo kohë me pëlqim të ndërsjellë, nëse kjo duhet të jetë e dobishme për zbatimin e programit ose ekzekutimin e marrëveshjes së huas dhe programit dhe marrëveshjes së financimit dhe programit. Në të gjitha aspektet e tjera, dispozitat e neneve 13.2 dhe 14 të marrëveshjes së huas dhe programit dhe dispozitat e neneve 6.2, 6.3 dhe 8 të marrëveshjes së financimit dhe programit, për rrjedhojë, zbatohen për këtë marrëveshje.

Ju lutem konfirmoni pëlqimin tuaj për marrëveshjen e mësipërme, duke nënshkruar në formë ligjërisht detyruese dhe duke kthyer kopjet e bashkëlidhura.

Ju lutem i përcillni konsulentit në kohën e duhur një kopje të kësaj shkrese.

Me respekt,
KfW-ja

Anekset

Aneksi 1: Objektivat dhe rezultatet e programit dhe kushtet për arritjen e tyre

Aneksi 2: Grafiku kohor

Aneksi 3: Kostoja totale dhe financimi

Aneksi 4: Udhëzime për caktimin e konsulentëve në bashkëpunimin financiar me vendet në zhvillim

Aneksi 5: Udhëzime për prokurimin e kontratave të furnizimit dhe punimeve sipas bashkëpunimit financiar me vendet në zhvillim

Aneksi 6: Procedura e disbursimit

Aneksi 7: Termat e referencës për audituesit e kontributit financiar të BE-së

Aneksi 8: Përmbajtja dhe forma e raportimit

Aneksi 9: Procedura e përzgjedhjes e skemave të ujësjellësit rural

Lexuar dhe rënë dakord:

Tiranë, _____

ANEKSI 1
Fondi i investimit social IV
Informacione të hollësishme në lidhje me programin

Zhvillimi i përgjithshëm – objektivat e politikës
 Kontributi ndaj përmirësimit të qëndrueshëm të kushteve të jetesës së popullsisë rurale në rajonet pjesëmarrëse në program të pjesës veriore të Shqipërisë

Objektivi i programit

Aksesi i përmirësuar dhe i qëndrueshëm i popullsisë rurale në ekonomi dhe infrastrukturë sociale nëpërmjet rehabilitimit ose rindërtimit të rrjetit të rrugëve rurale, si dhe akses i përmirësuar dhe i qëndrueshëm në ujë dhe pijshëm e sigurt nëpërmjet rehabilitimit ose rindërtimit të skemave të ujësjellësit rural me rrjedhje të lirë në tarifa që mbulojnë kostot të pranuar nga pikëpamja sociale

Treguesit e objektivit të programit

Trafikueshmëria gjatë gjithë periudhës së vitit e rrugëve rurale të rehabilituara ose të rindërtuar
 Mirëmbajtje e shpeshtë për rrugët rajonale të financuara
 Reduktim mesatar i kohës së udhëtimit në 40%
 Furnizimi i vazhdueshëm (24 orë/d) i sigurt (standardet e OBSH-së) me ujë të pijshëm në fshatrat pjesëmarrëse në program
 Mbulimi i kostove rrjedhëse, duke përfshirë mirëmbajtjen e duhur të skemave të ujësjellësve

Rreziqet

Njësitë e qeverisë vendore nuk marrin përsipër në nivel të mjaftueshëm përgjegjësitë e tyre të rëna dakord: financimi dhe pajisja me personel për mirëmbajtje të mjaftueshme
 Kushtet ekstreme të motit në rajonet malore mund të pengojnë përdorimin gjatë gjithë periudhës së vitit
 Rritjet e tarifave të nevojshme në lidhje me kompensimin e kostos nuk janë miratuar nga njësitë e qeverisjes vendore dhe/ose njësia rregullatore e ujit
 Shkëmbimi/qarkullimi i personelit të trajnuar të njësisë së qeverisjes vendore në nivel operacional
 Reformat e sektorit të transportit janë të vonuara
 Ujësjellësi rural nuk merret parasysh mjaftueshëm në proceset e reformave për sektorin e ujit

Objektivi i projektit

Përdorimi i infrastrukturës së rehabilituar dhe të rindërtuar të rrugëve rurale, si dhe përdorimi i skemave të ujësjellësve ruralë të rehabilituar dhe të rindërtuar me rrjedhje të lirë në tarifa që mbulojnë koston të pranueshme nga pikëpamja sociale

Treguesit e objektivit të projektit

Rritja proporcionale në volumnin e trafikut me 10% në rrugët rurale të rehabilituara ose të rindërtuara një vit pasi seksioni i rrugëve të jetë përmirësuar ose rehabilituar

Rreziqet
 Vonesë në zbatimin e masave (komponenti i ujit) për shkak të vonesës në pagesë të kontributit përfitues ose
 Vonesë në zbatimin e masave (komponenti i ujit) për shkak të fshatrave që vendosin të tërhiqen pas nënshkrimit të angazhimit/marrëveshjes paraprake të investimit
 Vonesë në zbatimin e masave për shkak të kapacitetit të kufizuar të agjencisë së zbatimit të projektit
 Vonesë në zbatimin e masave për shkak të kushteve ekstreme të motit në rajonet malore
 Konsumatorët nuk janë të gatshëm dhe të aftë të paguajnë tarifën e miratuara të ujit
 Çmimet e lëndës djegëse nuk mbeten të përballeshme

Rezultati 1 Deri në 20 skema të ujësjellësve ruralë me rrjedhje të lirë janë instaluar dhe janë funksionale	Rezultati 2 Operatorët e skemave të ujësjellësve ruralë me rrjedhje të lirë janë të aftë të operojnë dhe mirëmbajnë skemat e ujit	Rezultati 3 Grupi i synuar është ndërgjegjësuar për aspektet e higjienës, shëndetit dhe ato operacionale të ujësjellësit dhe kanalizimeve	Rezultati 4 Deri në 100 km rrugë rurale janë rehabilituar ose rindërtuar	Rezultati 5 Agjencia e zbatimit të projektit është e trajnuar/e aftësuar për të trajnuar personelin operacional në lidhje me mirëmbajtjen dhe për të kryer sensibilizimin përkatës për programin, si dhe fushata të ndërgjegjësimit publik
Studime fizibiliteti	Forcimi i operimit dhe nevojave të kapacitetit të mirëmbajtjes së tarifës së re	Informacion rreth promovimit	Përzgjedhja përfundimtare e masave	Vlerësimi i trajnimit të FSHZH-së në lidhje me trajnimin e trajnerëve
Përzgjedhja përfundimtare e masave	Forcimi i kapacitetit tregtar dhe financiar	Sensibilizimi në lidhje me vlerën e ujit dhe higjienës	Planifikimi i detajuar për plan projektin dhe procedurat e tenderit Punimet e rehabilitimit ose rindërtimit	Trajnimi i personelit të FSHZH-ja
Planifikimi i detajuar për plan projektin dhe procedurat e tenderimit Punimet e rehabilitimit ose ndërtimit të sistemeve të ujësjellësve ruralë me rrjedhje të lirë (kanalizimet)	Prezantimi i tarifave të ujit për kompensimin e kostos		Ndërtimi i infrastrukturës plotësuese në shkallë të ulët si për shembull urat, kanalet dhe muret mbajtëse	

Aktivitetet në lidhje me disa rezultate:

Konsulenca për plan projektin, tenderimin dhe mbikëqyrjen për zbatimin e komponentit të ujit

Konsulenca për plan projektin, tenderimin dhe mbikëqyrjen për zbatimin e komponentit të rrugës

Konsulenca për trajnimin

Rreziqet në lidhje me arritjen e rezultateve
 Numri i mjaftueshëm i komunave/fshatrave që plotësojnë kriteret e programit

ANEKSI 2
Fondi i investimit social IV
Grafiku kohor i programit

Viti	1				2				3				4			
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
Faza e përgatitjes për zbatimin e programit																
Ndërtimi																
Masat e trajnimit dhe sensibilizimit dhe fushën e ndërgjegjësimit publik																
Përgjegj. për defekte																

Viti i referohet vitit kalendarik. Grafiku kohor duhet të përshtatet veçanërisht në lidhje me ndërtimin, pasi kushtet e motit, në rajonin malor, mund të pengojnë dhe/ose ndërpresin punimet. Masat e trajnimit dhe sensibilizimit, si dhe fushatat e ndërgjegjësimit publik do të kryhen me ndërprerje gjatë të gjithë kohës operative të programit.

ANEKSI 3

Fondi i investimit social IV: Kostoja totale dhe financimi

SIF IV Masat	Kostoja Kostoja për kategori në milione euro	Financimi		
		Huaja e bashkëpunimit financiar	Fondet e grantit IPA 2009	Kontributi lokal
Komponenti i masave të rrugëve				
Rehabilitimi dhe ndërtimi i deri 100 km	19.5	11.5	8,0	
Plan projekti i detajuar dhe procedura mjedisore	0.4		0,4	
Mbikëqyrja	1.1	1.1		
Prokurimi dhe menaxhimi i kontratave *	0.2	0.2		
Kostoja e administrimit e FSHZH-së	0.9	0.3		0.6
Të paparashikuara	2.3	1.9	0,4**	
Komponenti total i rrugëve	24.4	15.0	8.8	0.6
Komponenti i masave për ujë				
Ndërtimi i deri 20-25 ujësjellësve	4.1	3.5		0.6
Plan projekti i detajuar dhe mbikëqyrja në terren	0.36	0.36		
Kostot e administrimit të FSHZH-së	0.37	0.17		0.2
Konsulenti ndërkombëtar i zbatimit (duke përfshirë mbështetjen institucionale)	0.5	0.5		
Të paparashikuara	0.47	0.47		
Komponentët totalë të ujit	5.8	5.0		0.8
Komponenti i rrugës dhe ujit në SIF IV total	30.2	20.0	8.8	1.4
Komponentët e trajnimit për të dy komponentët***	0.4	0.4		
SIF IV totale, duke përfshirë trajnimin	30.6	20,4	8.8	1.4

*Duke supozuar se një kontratë për prokurimin dhe menaxhimin e kontratave do të nevojitej për një vit.

** Duke përfshirë financimin për auditimin e fondeve të IPA-s.

***Fondet e grantit për komponentin e trajnimit do të kërkohen veçmas.

ANEKSI 4
FONDI I INVESTIMIT SOCIAL IV

“Udhëzime për caktimin e konsulentëve në bashkëpunimin financiar me vendet në zhvillim”

http://www.KfW-entwicklungsbank.de/DE_Home/Service_und_Dokumentation/Online_Bibliothek/PDF-Dokumente_Richtlinien/Consultingrichtlinie_E_11_200615701.pdf

ANEKSI 5
FONDI I INVESTIMIT SOCIAL IV

“Udhëzime për prokurimin e kontratave të furnizimit dhe punimeve sipas bashkëpunimit financiar me vendet në zhvillim”

http://www.KfW-entwicklungsbank.de/DE_Home/Service_und_Dokumentation/Online_Bibliothek/PDF-Dokumente_Richtlinien/Vergaberichtlinie_E_05_2007.pdf

ANEKSI 6
PROCEDURA E DISBURSIMIT

Bashkëpunimi Financiar Gjerman me Shqipërinë
Marrëveshja e huas/financimit/projekti/programit e KfW-së
Emri i projektit/programit: Fondi i investimit social IV (SIF IV)
Huaja- 20 milionë euro
Referenca e KfW- nr.: 2010 65 721
8,820,000 euro – kontributi financiar (EU – Instrumenti për asistencën për paraaderim (IPA))
Referenca e KfW-së nr.: XXXXX

Hyrje

Ky aneks përcakton procedurën e disbursimit për projektin/programin e lartpërmendur. Marrëveshja e veçantë, duke përfshirë këtë aneks, i vihet në dispozicion të gjithë personelit të Huamarrësit, përfituesit ose agjencisë së zbatimit të projektit/programit (pala e autorizuar) dhe çdo pale tjetër të përfshirë në disbursime.

KfW-ja disburson huat dhe kontributet financiare të pakthyeshme (fondet), me kërkesën e palës së autorizuar, në përputhje me ecurinë e projektit/programit të financuar. KfW-ja mbikëqyr përdorimin kontraktual të fondeve që ka rezervuar për mallrat dhe shërbimet specifike mbi bazën e “Marrëveshjes së veçantë” në lidhje me marrëveshjen e huas/financimit/projektit/programit. Lista e mallrave dhe shërbimeve, si dhe fondet korresponduese të rezervuara formojnë kështu kuadrin brenda të cilit pala e autorizuar mund të kërkojë disbursim nga KfW-ja pas plotësimit të të gjitha kushteve kontraktuale për disbursim.

Dispozita të përgjithshme

Të gjitha kërkesat për tërheqje:

- tregojnë numrin e referencës së KfW-së;

- numërtohen në mënyrë të njëpasnjëshme; dhe

- firmosen nga përfaqësuesit e palës së autorizuar që është caktuar si i autorizuar ndaj KfW-së dhe të cilit KfW-ja i ka marrë ekzemplarë firmash (shembull, shihni shtojcën A).

Në përgjithësi, KfW-ja pranon vetëm kërkesat origjinale të tërheqjes. Nëse në raste të veçanta një kërkesë për tërheqje është transmetuar me faks, origjinali duhet të dërgohet me postë menjëherë pas shënimit si konfirmim faksi. Pala e autorizuar e liron KfW-në nga përgjegjësia për dëme që shkaktohen nga transmetime të rreme, në veçanti për shkak të transmetimeve të gabuara, abuzimit, keqkuptimit ose gabimeve.

Për pagesat e bëra në një monedhë të ndryshme nga monedha e angazhuar (monedha e huaj), KfW-ja do t'i debitojë Huamarrësit ose përfituesit këtë shumë që është shpenzuar nga KfW-ja për procurimin e monedhës së huaj, duke përfshirë shpenzimet e paparashikuara.

KfW-ja nuk do të jetë përgjegjëse për vonesat e shkaktuara nga institucionet bankare transferuese në disbursimin ose dërgimin e fondeve. Nëse vonesat shkaktohen nga KfW-ja, përgjegjësia e saj do të kufizohet në pagesën e interesit të shtuar.

Dispozita të veçanta

Pala e autorizuar është Fondi Shqiptar për Zhvillim (FSHZH).

Procedura që duhet të zbatohet

Fondet e caktuara për shërbimet e konsulencës të specifikuar në marrëveshjen e veçantë I.1. + I.3 disbursohen sipas procedurës së drejtpërdrejtë të disbursimit.

Fondet e caktuara për kostot e administrimit të FSHZH-së, studimet socio-ekonomike të fizibilitetit, planprojektin e detajuar dhe mbikëqyrjen në terren, të përcaktuara në marrëveshjen e veçantë I.1. + I.3 dhe zërat e tjerë që duhet të miratohen reciprokisht, disbursohen sipas procedurës së fondit të disponimit (llogaria e veçantë). Kontrata/masat specifike që duhet të financohen nga fondi i disponimit nuk kalojnë shumën prej 350,000 euro ose ndonjë shumë të barasvlershme.

Kontratat/masat specifike të cilat nuk kalojnë shumën prej 350.000 euro, si dhe fondet e mbetura të investimit të specifikuar në marrëveshjen e veçantë I.1 + I.3 disbursohen sipas procedurës së drejtpërdrejtë të disbursimit.

Kontributi FINANCIAR i dhënë nga Bashkimi Europian shfrytëzohet për financimin e kontratave për mallra dhe shërbime që janë dhënë pas ofertimit konkurrues ndërkombëtar. Pagesat sipas këtyre kontratave disbursohen *pari passu* nga kontributi financiar i dhënë nga Bashkimi Europian dhe huaja e siguruar sipas Bashkëpunimit Financiar Gjerman për këto kontrata.

Procedura e drejtpërdrejtë e disbursimit (konsulenti)

Pala e autorizuar do t'i dërgojë KfW-së një kërkesë tërheqjeje të nënshkruar rregullisht (shihni shtojcën D) me emrin e përfituesit dhe udhëzimet e pagesës (informacione të plota bankare).

Dokumentet që mbështesin kërkesën për tërheqje, kurdoherë që është e zbatueshme:

- Kopje e faturës së konsulentit;
- Të dhëna mbi bazat e rëna dakord në kontratë për llogaritjen e çmimit në rast të rritjes së çmimit;
- Lista e shpenzimeve për kostot e rimbursueshme, me datën, përshkrimin, çmimin, normën e shkëmbimit të shpenzimeve, të nënshkruara rregullisht nga konsulenti, që deklarojnë se informacioni i dhënë është i vërtetë dhe i saktë.

Dokumentet

Të gjitha të dhënat dokumentuese origjinale të shpenzimeve që i korrespondojnë faturave duhet të ruhen deri të paktën pesë vjet pas përfundimit të masave financiare dhe do të duhet të jenë të mundura të inspektohen në çdo kohë nga KfW-ja ose palë të treta të autorizuar për këtë nga KfW-ja (për shembull, audituesit) ose do t'i dërgohen me kërkesë, KfW-së ose palëve të treta të autorizuar nga KfW-ja.

Operimi i fondit të disponimit (llogaria/të e veçantë/a)

Për qëllim të fondit të disponimit, do të hapet një llogari e veçantë në emër të FSHZH-së (pala e autorizuar). Informacione të hollësishme gjenden në pikën 1 të kushteve plotësuese të bashkëlidhura të KfW-së për pagesa, sipas procedurës së fondit të disponimit "kushtet plotësuese" (shtojca B). Parakushtet për disbursime përcaktohen në pikën 2 të "kushteve plotësuese".

Llogaria duhet të mbahet në euro dhe me normë interesi. Në rast se do të jetë më efektive bërja e pagesave lokale nga një llogari lokale, kjo llogari do të mbahet më tej si llogari e veçantë lokale. Për të shmangur humbjet në zhvlerësimin e monedhës, vetëm shpenzimet e planifikuara për një periudhë njëmuajore të nevojshme lejohen të transferohen nga llogaria e mësipërme e veçantë në llogarinë e veçantë të monedhës lokale.

Pala e autorizuar informon KfW-në që të paguajë një depozitë fillestare (parapagim) në llogarinë që zotëron pala e miratuar, deri në një shumë që mbulon shpenzimet për një periudhë katërmujore. Shuma aktuale që duhet të disbursohet i nënshtrohet paraqitjes së një parashikimi nga pala e autorizuar, e shpenzimeve të planifikuara për katër muajt e ardhshëm. Për plotësim të llogarisë së veçantë, pala e autorizuar (nëse është e mundur, e sigluar nga pala e tretë e autorizuar) do të paraqesë të dhëna, së bashku me kërkesën për plotësim pasi shpenzimet prej të paktën 50% të depozitës fillestare të mund të

argumentohen (Kërkesa për plotësim, shihni modelin në shtojcën B/aneksi 3 “kushtet plotësuese”). Shuma që duhet të plotësohet i nënshtrohet paraqitjes së një parashikimi të ri të shpenzimeve për katër muajt e ardhshëm”).

Në çdo rast, të dhënat e përdorimit të fondeve duhet të paraqiten maksimumi katër muaj pas pagesës pararendëse, pavarësisht nëse shuma e lartpërmendur minimale e shpenzimeve është plotësuar. Nëse ky afat nuk mund të respektohet, KfW-ja do të informohet menjëherë për gjendjen aktuale (shihni pikën 8 “kushtet plotësuese”).

Në rast se shuma për të cilën janë siguruar të dhëna të përdorimit të fondeve nuk do të jetë e mjaftueshme për plotësim ose nuk kërkohet asnjë plotësim, kjo shumë do të kompensohet kundrejt shumës së depozitës fillestare.

Pala e autorizuar cakton një auditues të jashtëm për të shqyrtuar çdo vit (në përputhje me termat e referencës së KfW-së për audituesit, shtojca C) nëse fondi i disponimit është administruar siç duhet. Auditit përfundimtar do të kryhet gjashtë muaj pas disbursimit të fundit nga llogaria e veçantë. Një kopje e çdo raporti audituesi do t'i dërgohet KfW-së në kohën e duhur pas përfundimit të periudhës nën rishikim.

Në rast devijimesh midis kushteve plotësuese dhe “dispozitave të veçanta”, këto të fundit do të jenë të vlefshme.

Procedura e drejtpërdrejtë e disbursimit (fondet e mbetura të investimit)

Pala e autorizuar do t'i dërgojë KfW-së një kërkesë për tërheqje të nënshkruar rregullisht (nënshkrime të autorizuara) (shihni shtojcën E) me emrin e përfituesit dhe udhëzimet e pagesës (informacione të plota bankare).

Dokumente që mbështesin kërkesën për tërheqje, kurdoherë që është e zbatueshme:

Sipas procedurës së drejtpërdrejtë të disbursimit, pala e autorizuar duhet të përshijë dokumentet e mëposhtme në kërkesën e tërheqjes, sipas rastit:

- Kopje të faturave tregtare për mallrat dhe shërbimet që duhet të financohen. Faturat duhet të përgatiten sipas specifikimeve të përcaktuara në kontratat për mallra dhe/ose shërbime.

Për më tepër, në rast se nuk kontraktohet asnjë konsulent zbatimi dhe rritja e çmimit është faturuar:

- Të dhëna për bazat e rëna dakord në kontratë për llogaritjen e çmimit.

- kopje të dëftesave të ngarkesave nëse tarifat e transportit duhet të paguhen dhe të mos përfshihen në shumën e kontratës ose nëse janë të pagueshme me koston aktuale.

- Për furnizimet nga jashtë vendit, kopje të dokumenteve të dërgesave (për shembull: fletëngarkesat në bord, faturat shoqëruese të mallrave, dëftesat e dërgesave në rrugë ajrore, që përcaktojnë emrin dhe flamurin e anijes ose tipin dhe kombësinë e ndonjë mjeti tjetër transporti, llojin dhe cilësinë e mallrave të dërguara, si dhe vendin dhe datën e dërgesës.

- Sipas rastit, kopje të garancive bankare dhe certifikatave të pranimit që duhet të përgatiten në përputhje me kontratën për mallra dhe/ose shërbime dhe certifikatat mbi progresin e projektit.

- Një konfirmim për faturën nga konsulenti i kontraktuar në zbatimin e projektit, që deklaron:

- se mallrat dhe shërbimet e faturuara janë siguruar siç duhet dhe pagesa e tyre është e kërkueshme;

- se të gjitha dokumentet që duhet të paraqiten (përfshirë garancitë) janë në përputhje me kushtet kontraktuale dhe rregulloret/standardet e KfW-së;

- se të gjitha elementet e nevojshme për zbatimin e klauzolës së rritjes së çmimit janë plotësuar dhe rritja e çmimit të faturuar është argumentuar.

Njoftime për debinë do t'i shpërndahen automatikisht përfituesve të marrëveshjes së veçantë dhe palëve të tjera të përfshira, siç i janë komunikuar KfW-së nga pala e autorizuar.

Ju lutem kontaktoni me zyrtarin e lartpërmendur të KfW-së, nëse keni pyetje rreth procedurës së disbursimit, duke cituar numrin e referencës së KfW-së.

- A) Modeli i një shkrese që cakton nënshkruesit e autorizuar
- B) Kushtet plotësuese të KfW-së për disbursime sipas procedurës së fondit të disponimit (duke përfshirë formularin për kërkesën për tërheqje)
- C) Termat e referencës për audituesit
- D) Formulari i tërheqjes për konsulentët në procedurën e drejtpërdrejtë të disbursimit
- E) Formulari i tërheqjes në procedurën e drejtpërdrejtë të disbursimit

MODELI I NJË SHKRESE QË CAKTON NËNSHKRUESIT E AUTORIZUAR

Nga : _____
Pala e përfaqësuesit të autorizuar sipas marrëveshjes së huas/financimit/projektit/ programit

Për:
 KfW Bankengruppe
 Në vëmendje të: L3a4
 Postfach 11 11 41
 60046 Frankfurt am Main

Bashkëpunimi Financiar Gjerman me Republikën e Shqipërisë
 Marrëveshja e huas dhe programit (huaja)
 Marrëveshja e financimit dhe programit (kontributi financiar) e siguruar nga Bashkimi
 European
 Fondi i investimit social IV
 20 milionë euro – huaja
 Referenca e KfW-së nr.: 2009 65 749
 8,820,000 euro - kontributi financiar
 Referenca e KfW-së nr.: XXXX XX XXX

I/e nderuar zotëri/zonjë,

Duke iu referuar marrëveshjes së huas/financimit/projektit/programit për projektin/programin e lartpërmendur, do dëshironim t'ju informojmë se çdokush prej personave, modeli i vërtetuar i nënshkrimit të të cilit paraqitet në këtë shkresë, është i autorizuar të nënshkruajë kërkesën për tërheqje në emër të Huamarrësit/përfituesit/ agjencisë së zbatimit të programit/projektit.

- a) Emri:
 Funksioni:
 Modeli i nënshkrimit: _____
- b) Emri:
 Funksioni:
 Modeli i nënshkrimit: _____
- c) Emri:
 Funksioni:
 Modeli i nënshkrimit: _____

Të gjitha njoftimet e mëparshme (nëse ka) që kanë nënshkrimet e zyrtarëve të autorizuar për të nënshkruar kërkesat për tërheqje sipas kësaj huaje/kontributi financiar, anulohen.

Me respekt,

 Datë

Firma e përfaqësuesit të autorizuar të marrëveshjes së huas/financimit /projektit/ programit

Shënim. Në rast se çdo kërkesë duhet të nënshkruhet nga më shumë se një zyrtar, autorizimi duhet ta deklarojë këtë qartë. Nëse nënshkruesit e autorizuar janë ndarë në dy grupe dhe kërkohet nënshkrimi i përbashkët, kjo gjithashtu duhet të deklarohet qartë.

Kushtet plotësuese të KfW-së për pagesat sipas procedurës së fondit të disponimit (kushtet plotësuese)

Kushtet e mëposhtme janë të zbatueshme për pagesat sipas procedurës së aprovuar të fondit të disponimit:

1. Pas marrëveshjes paraprake me KfW-në pala e autorizuar¹ do të kujdeset për hapjen e një llogarie të veçantë (llogaria e veçantë) me një bankë të njohur (banka përgjegjëse për llogarinë) që do të mbahet në emër të saj ose në emër të një pale të tretë të autorizuar nga pala e autorizuar dhe, konkretisht, për të trajtuar:

a) shpenzimet në monedhë të huaj:

me një bankë tregtare në Gjermani ose në ndonjë vend tjetër nga i cili duhet të bëhet shumica e prokurimeve.

b) shpenzimet në monedhë vendase:

me një bankë tregtare/bankë qendrore në vendin e palës së autorizuar. Në masën që është e mundur, kjo llogari duhet të mbahet si llogari në monedhë të huaj në vendin e palës së autorizuar, me qëllim shmangien e humbjeve nga zhvlerësimi i monedhës dhe për të lejuar ritransferimin në çdo kohë; në raste të përshtatshme, shpenzimet në monedhë të huaj mund të bëhen edhe nga kjo llogari.

Llogaria e veçantë duhet të mbahet ekskluzivisht për transaksionet e pagesave sipas fondit të disponimit mbi një bazë kredie. KfW-ja ka të drejtën të marrë informacion në çdo kohë për këtë llogari.

2. Nëse nuk bihet dakord shprehimisht ndryshe, KfW-ja do të bëjë një depozitë fillestare me kërkesën e palës së autorizuar deri në një shumë që mbulon shpenzimet e planifikuara për katër muaj, në momentin, që:

a) është njoftuar për emrin dhe vendin e bankës përgjegjëse për llogarinë e veçantë dhe të mbajtësit të llogarisë, si dhe për numrin e llogarisë dhe alokimin (projekt/program/masë, natyra e llogarisë, për shembull llogari besimi) e llogarisë së veçantë; dhe ka marrë një konfirmim të bankës përgjegjëse për llogarinë në formën e kërkuar nga KfW-ja (shihni aneksin nr.1);

b) është paraqitur një parashikim i shpenzimeve për periudhën përkatëse;

c) janë plotësuar të gjitha parakushtet e mbetura kontraktuale;

d) KfW-ja pret, gjithashtu, që fondet të përdoren pa vonesë.

Nëse mbajtësi i llogarisë është palë e tretë e autorizuar:

e) duhet të paraqitet edhe një deklaratë alokimi (shihni aneksin nr.2).

Në rast se pala e autorizuar aplikon për një rritje të depozitës fillestare (parapagim), paraqitet një parashikim i përditësuar i shpenzimeve, i shoqëruar me një kërkesë për tërheqje të nënshkruar rregullisht.

3. Pagesat mund të bëhen vetëm për qëllimin e rënë dakord dhe vetëm për masat e miratuara nga KfW-ja me shkrim (për shembull, mbi bazën e kontratave të lidhura të furnizimit dhe shërbimit, grafikëve të kostos dhe kohore për realizimin e punës së kontraktuar, listat e prokurimit të rëna dakord me KfW-në etj.).

4. KfW-ja do të plotësojë fondin e disponimit, me kërkesë të palës së autorizuar/palës së tretë të autorizuar, brenda shumës maksimale të rënë dakord sapo të ketë marrë brenda periudhës së rënë dakord dhe të pranuar, të dhënat e duhura dokumentuese të shpenzimeve në formë të thjeshtuar (shihni aneksin nr.3, modelin e kërkesës për plotësim) dhe me paraqitjen e një parashikimi shpenzimesh të planifikuara për katër muajt e ardhshëm që është i pranueshëm për KfW-në. Taksat dhe tarifat e tjera publike që duhet të paguhet nga Huamarrësi/përfituesi i projektit/agjencisë së zbatimit të programit, të kontributit financiar, si dhe taksat e importit dhe në rastin e punës së kontraktuar, shpenzimet e përgjithshme administrative të Huamarrësit/përfituesit të projektit/agjencisë së zbatimit të programit të kontributit financiar, nuk mund të financohen.

5. Nëse nuk bihet dakord shprehimisht ndryshe, pala e autorizuar/pala e tretë e autorizuar do të mbajë të gjitha të dhënat origjinale dokumentuese të shpenzimeve që i korrespondojnë disbursimeve të bëra nëpërmjet fondit të disponimit (duke përfshirë pasqyrat e llogarive, konfirmimet bankare të kurseve

¹ Përkufizimi. Pala e autorizuar: huamarrësi, përfituesi, agjencia e zbatimit të projektit

Pala e tretë e autorizuar: për shembull, konsulenti

të këmbimit të aplikuara, garancitë bankare, çdo faturë tjetër bankare dhe çdo dokument tjetër që provon se mallrat dhe shërbimet janë dorëzuar dhe përmbushur siç duhet, pra faturat tregtare, dokumentet e dërgesës, vërtetimet e pagesës dhe pranimit etj.) deri të paktën pesë vjet pas përfundimit të masave të financuara dhe do të jenë të mundura në çdo kohë të inspektohen nga KfW-ja ose palët e treta të informuara nga KfW-ja (për shembull audituesit) ose do t'ia dërgojë ato, me kërkesë, KfW-së ose palëve të treta të autorizuara nga KfW-ja.

6. Pala e autorizuar/pala e tretë e autorizuar do të garantojë që pagesat fillestare të bëra të kompensohen ndaj mallrave të furnizuara/shërbimeve të dhëna dhe se do të përdoren zbritje të mundshme.

7. Çdo interes kredie do të përdoret për masat sipas pikës 3 më sipër.

8. Nëse shumat e disponueshme në fondin e disponimit nuk nevojitet e plotë, në kundërshtim me planin (pra, shpenzimet për 4 muaj), pala e autorizuar/pala e tretë e autorizuar do të shlyejë me pëlqimin e vet dhe do të informojë KfW-në për çdo fond që nuk kërkohet, nëse nuk është arritur një marrëveshje për të kundërtën.

9. Pala e autorizuar/pala e tretë e autorizuar do të garantojë që të gjitha të dhënat dokumentuese të pranuar të shpenzimeve të jenë plotësisht në dispozicion të KfW-së brenda gjashtë muajve pas përfundimit të masave/përfundimit të projektit/programit ose pas disbursimit të plotë të fondeve të synuara për fondin e disponimit.

Çdo shumë që nuk mund të provohet në nivel të mjaftueshëm që është shpenzuar për qëllimin e rënë dakord, do t'i kompensohet KfW-së menjëherë nga pala e autorizuar/pala e tretë e autorizuar.

10. KfW-ja nuk është më e detyruar të plotësojë fondin e disponimit dhe ka të drejtë të anulojë çdo kredi që është ende në fond, nëse ka të drejtë ndaj huamarrësit/përfituesit të huas/kontributit financiar për të pezulluar disbursimet sipas marrëveshjes së huas/financimit.

11. KfW-ja ka të drejtë në çdo kohë:

a) të zvogëlojë volumin e fondit të disponimit; dhe

b) të kërkojë kompensimin e shumave që nuk janë provuar në nivel të mjaftueshëm se janë përdorur si duhet.

12. Të gjitha shlyerjet në favor të llogarisë përkatëse të marrëveshjes së huas/financimit/projektit/programit duhet të bëhen nëpërmjet Deutsche Bundesbank (MARKDEFF) për KfW, Frankfurt am Main (BIC: KFWIDEFF; BLZ 500 204 00 llogaria nr. 38 000 000 00 (IBAN DE53 5002 0400 38 000 000 00), duke cituar numrin e referencës së KfW-së.

Aneksi nr.1: Modeli për "Konfirmimin e bankës përgjegjëse për llogarinë" sipas pikës 2.a.

Aneksi nr.2: Modeli për "Deklaratën e alokimit" sipas pikës 2.e (e zbatueshme vetëm nëse llogaria e veçantë mbahet në emër të një pale të tretë të autorizuar).

Aneksi nr.3: Modeli për "Kërkesën për tërheqje për plotësim dhe paraqitja e të dhënave dokumentuese për përdorimin e fondeve."

ANEKSI NR.1 I “KUSHTEVE PLOTËSUESE” TË KfW-SË

Emri dhe adresa e bankës:.....

Konfirmimi i bankës përgjegjëse për llogarinë

KfW Bankengruppe
TM a
Palmengartenstrasse 5-9
60325 Frankfurt am Main
Federal Republic of Germany

Bashkëpunimi Financiar Gjerman me Republikën e Shqipërisë
Marrëveshja e huas dhe programit fondi i investimit social IV

20 milion euro – huaja
Referenca e KfW-së nr.: 2009 65 749

8,820,000 euro - kontributi financiar
Referenca e KfW-së nr.: XXXX XX XXX

(Pala e autorizuar ose pala e tretë e autorizuar)..... na ka kërkuar me anë të shkresës së datës të hapë një llogari të veçantë që duhet të mbahet vetëm mbi bazë kredie për pagesat, të cilat duhet të bëhen nga fondet e Bashkëpunimit Financiar Gjerman ose programe të ngjashme të KfW-së.

Rrjedhimisht, ne kemi hapur një llogari të veçantë nr. për pagesat nga huaja/kontributi financiar i mësipërm në emër të të mbajtur në monedhën e (kodi ISO).

Ne kemi marrë në konsideratë se llogaria e mësipërme do të financohet dhe plotësohet me fonde të posaçme nga huaja/kontributi financiar i/e mësipërm/e dhe kështu heqim dorë nga kërkitimi i të drejtës sonë për kompensim dhe ruajtje, si dhe nga e drejta jonë për mbajtje peng në lidhje me këto balanca për të cilat jemi autorizuar sipas kushteve tona të përgjithshme bankare ose për të cilat mund të jemi autorizuar për arsye të tjera. Ne do t’ju informojmë pa vonesë për çdo rregullim të vendosur nga palët e treta mbi llogarinë e veçantë të mësipërme.

Pala/ët/personat e autorizuar për të përdorur llogari është/janë
.....

Ne nuk do të ndryshojmë autoritetin për të përdorur llogarinë e mësipërme, nëse dhe derisa të kemi marrë pëlqimin e KfW-së.

Ne autorizohemi nga mbajtësi i llogarisë/pala e autorizuar për të përdorur llogaritë, t’ju informojmë në çdo kohë për llogarinë dhe transaksionet e pagesës të kryera nëpërmjet llogarisë. Mbajtësi i llogarisë/pala e autorizuar për të përdorur llogarinë, na ka informuar në mënyrë të parevokueshme për të transferuar balancat ekzistuese mbi llogarinë e mësipërme dhe mbi çdo nënllogari të ngjashme, në bazë të kërkesës suaj fillestare. Transferimi duhet të bëhet nëpërmjet Deutsche Bundesbank (MARKDEFF) për KfW, Frankfurt am Main (BIC: KFWIDEFF; BLZ 500 204 00 llogaria nr. 38 000 000 00 (IBAN DE53 5002 0400 3800 0000 00), duke cituar numrin e referencës së KfW-së.

Ky konfirmim i bankës aplikohet njëllëj për çdo nënllogari.

Datë

Vula dhe firma ligjërishit e detyrueshme e bankës përgjegjëse për llogarinë

ANEKSI NR.2 I “KUSHTEVE PLOTËSUESE” TË KFW-SË

Emri dhe adresa e palës së tretë:.....

Deklarata e caktimit të palës së tretë të autorizuar
nëse llogaria hapet në emër të saj si llogari besimi

KfW Bankengruppe
TM a
Palmengartenstraße 5-9
60325 Frankfurt am Main
Federal Republic of Germany

Bashkëpunimi Financiar Gjerman me Republikën e Shqipërisë
Marrëveshja e huas dhe programit European
Fondi i investimit social IV
20 milionë euro – huaja
Referenca e KfW-së nr.: 2009 65 749
8,820,000 euro - kontributi financiar
Referenca e KfW-së nr.: XXXX XX XXX

Masa e projektit/programit:
Llogaria e Veçantë Nr.:/monedha.....
Banka përgjegjëse për llogarinë:

Në ne hapëm llogarinë nr në emrin tonë me
..... (emri i bankës përgjegjëse për llogarinë) në të cilën ju do të paraqisni
pagesat në lidhje me zbatimin e projektit/programit (përcaktimi i masës) të
financuar nga ana juaj në përputhje me procedurën e fondit të disponimit të vendosur nga ju dhe për të
cilën na keni njoftuar. Ne do të përdorim këto fonde vetëm për pagesa për mallrat dhe shërbimet (përveç
shërbimeve tona të paguara) të synuara për projektin/programin e mësipërm.

Me anë të kësaj, ju transferojmë secilën dhe të gjitha balancat mbi llogarinë e lartpërmendur.

Kjo deklaratë aplikohet njëllor për çdo nënlllogari.

.....
Datë

.....
Firma e mbajtësit të llogarisë/palës së autorizuar për të
bërë tërheqje

.....
Konfirmimi i firmës nga banka përgjegjëse për llogarinë

Nëse llogaria mbahet me një bankë në Gjermani në emër të një shtetasi, me qëllim shmangien e
rrezikut të zbritjes së parapaguar të taksës së prodhimit të kapitalit, është e nevojshme që mbajtësi i
llogarisë t'i provojë bankës gjatë hapjes së llogarisë, se ajo është llogari besimi dhe se përfituesi i kësaj
llogarie nuk ka as zyrën kryesore, as selinë në Gjermani.

ANEKSI NR.3 I “KUSHTEVE PLOTËSUESE” TË KFW-SË

..... Datë

(Emri dhe adresa e palës/palës së tretë të autorizuar për të kërkuar plotësim)

KfW Bankengruppe
Në vëmendje të. TM a
Palmengartenstraße 5-9
60325 Frankfurt am Main
Federal Republic of Germany

Bashkëpunimi Financiar Gjerman me Republikën e Shqipërisë
Marrëveshja e huas dhe programit European
Fondi i investimit social IV
20 milionë euro – huaja
Referenca e KfW-së nr.: 2009 65 749
8,820,000 euro - kontributi financiar
Referenca e KfW-së nr.: XXXX XX XXX

Emri i projektit/programit/masës:
Llogaria e veçantë nr./monedha.....
Banka përgjegjëse për llogarinë:

Kërkesa për tërheqje nr:.....

Kërkesa për plotësim dhe paraqitja e të dhënave dokumentuese për përdorimin e fondeve sipas procedurës së fondit të disponimit për periudhën e

I/e nderuar zotëri/zonjë,

Në pajtim me procedurën e rënë dakord të fondit të disponimit, ju bashkëlidhim të dhëna dokumentuese mbi përdorimin e fondeve në formë të thjeshtuar që vërtetojnë përdorimin e euro-s/ndonjë monedhe tjetër.....(kodi ISO). Këto të dhëna përbëhen nga:

1. Deklarata e pajtueshmërisë për llogarinë/të e veçantë/a, së bashku me deklaratat bankare të llogarisë për të gjithë periudhën përkatëse, nënanksi nr.1.

2. Pasqyra e shpenzimeve për mallrat/shërbimet e ofruara mbi bazën e marrëveshjes së veçantë, aneksi “kostoja totale dhe financimi”, rënë dakord me KfW-në për çdo lloj specifik të masës, nënanksi nr.2.

Ne konfirmojmë se shpenzimet nga llogaria e veçantë dhe nënllogaritë e saj janë bërë dhe argumentuar në përputhje me dispozitat për procedurën e fondit të disponimit dhe nuk janë financuar nga burime të tjera. Të dhënat dokumentuese origjinale ruhen në zyrën tonë në dhe janë të disponueshme për inspektim në çdo kohë nga ana juaj ose nga ndonjë palë e tretë e autorizuar nga KfW-ja.

Ne kërkojmë plotësimin e llogarisë së veçantë të fondit të disponimit nr..... të mbajtur në emër të me.....bank (emri dhe vendi i bankës përgjegjëse për llogarinë *[†]) në shumën prej euro/monedhë tjetër(kodi ISO).....

*[†] Për më tepër, nëse banka e paguesit nuk ndodhet në vendin e monedhës së pagesës, duhet të sigurohet emri dhe adresa e përfaqësuesit të bankës në atë vend.

Nënshkrimi i palës/palës së tretë të autorizuar për të kërkuar plotësim
 Nënaneksi nr.1: Deklarata e pajtueshmërisë
 Nënaneksi nr.2: Pasqyra e shpenzimeve

Nënaneksi nr.1 i kërkesës për tërheqje nr.....

KfW Ref. nr.:.....

Pajtueshmëria e llogarive të veçanta/ për periudhën e kontabilitetit nga..... deri më

.....

Llogaria e veçantë nr.....më

(Emri i bankës)

		Euro
1.	Balanca e llogarisë në fillim të periudhës së kontabilitetit (sipas deklaratës së llogarisë)	
2.	Shumat e kredituara	
	a) Shumat e marra nga KfW-ja	
	b) Interesi i kredisë	
	Totali i kredituar	
3.	Shumat e debituar	
	a) Pagesat e kryera në periudhën aktuale sipas kolonës 4 të nënaneksit 2 (pasqyra e shpenzimeve - SOE)	
	b) Tarifat bankare	
	c) Transfertat në llogarinë e monedhës vendase (nëse është e mundur)	
	Totali i debituar	
4.	Balanca e llogarisë në fund të periudhës së kontabilitetit (sipas deklaratës së llogarisë)	
5.	Shpenzimet e planifikuara për katër muajt e ardhshëm	
6.	Shuma që duhet të plotësohet (5 minus 4)	

Nëse është e zbatueshme, edhe për:

Llogarinë e veçantë lokale nr.....më(emri i bankës)

		Monedha lokale
1.	Balanca e llogarisë në fillim të periudhës së kontabilitetit (sipas deklaratës së llogarisë)	
2.	Shumat e kredituara	
	a) Transferimi nga llogaria nr (llogaria e veçantë në euro)	
	b) Interesi i kredisë	
Totali i kredituar		
3.	Shumat e debituar	
	a) Pagesat e kryera në periudhën aktuale sipas kolonës 4 të nënaneksit 2 (pasqyra e shpenzimeve- SOE)	
	b) Tarifat bankare	
Totali i debituar		
4.	Balanca e llogarisë në fund të periudhës së kontabilitetit (sipas deklaratës së llogarisë)	
5.	Shpenzimet e planifikuara për katër muajt e ardhshëm	
6	Shuma që duhet të plotësohet (5 minus 4)	

Datë..... firma.....pala e autorizuar/pala e tretë e autorizuar

Nënaneksi 2 i kërkesës për tërheqje nr:.....(plotësimi) i datës.....
Pasqyra e shpenzimeve (SOE)

Referenca e KfW-së nr:	Emri i projektit/programit:	Periodha e kontabilitetit: Nga.....deri.....
	

Kolona 1*	2	3	4	5	6
Nr.1 njëpasnjëshëm dhe përshkrim i masave specifike	Shuma e masës (siç bihet dakord)/	Shpenzimet në periudhën pararendëse të kontabilitetit	Shpenzimet në periudhën aktuale të kontabilitetit	Shpenzimet totale	Ende e padisbursuar (kolona 2 minus kolonën 5)
	Monedha:	Monedha:	Monedha:	Monedha:	Monedha:
TOTALI					

Ne konfirmojmë se mallrat dhe shërbimet nuk janë financuar tashmë nga grantet ose huat afatgjata.

Datë.....

Datë.....

Nënshkrimi i palës së autorizuar, nëse është e zbatueshme

Nënshkrimi i konsulentit

*Ju lutem renditni elementet sipas atyre të treguara në aneksin e marrëveshjes së veçantë “kostoja totale dhe financimi”.

TERMAT E REFERENCËS: AUDITI I “FONDIT (EVE) TË DISPONIMIT”

Objektivi

1. Objektivi i auditit të fondit (eve) të disponimit, duke përfshirë llogarinë e veçantë të hapur me ... [emri i Bankës], është që të lejojë audituesin të shprehë një opinion në lidhje me raportet financiare (d.m.th. gjendja e llogarive dhe deklarata e kumuluar e përcaktuar në aneksin “procedura e disbursimit” e marrëveshjes së veçantë) dhe pasqyrat e shpenzimeve të bazuara në kërkesat për tërheqje për fond (e) të disponimit. Këto shpenzime janë bërë sipas situatës financiare të huas/grantit të KfW-së nr. ... [referenca e KfW-së nr.] për financimin e ... [(pjesë e) emri i projektit/programit].

2. Auditimi do të kryhet çdo vit (periudha e auditimit) dhe raporti (et) përkatës/e duhet të paraqiten jo më vonë se 6 muaj pas përfundimit të periudhës së mbuluar. Gjatë periudhës së auditimit disbursimet totale që arrijnë shumën prej ... janë transferuar në fondin (et) e disponimit.

Fusha e veprimit

3. Auditimi do të kryhet në përputhje me standardet ndërkombëtare të auditimit të publikuara nga Bordi Ndërkombëtar i Auditimit dhe Standardeve të Garancisë të Federatës Ndërkombëtare të Kontabilistëve, me referencë të veçantë ndaj ISA 800 (raporti i audituesve për angazhimet e auditit të posaçëm) dhe do të përfshijë ato teste dhe kontrolle që audituesi i çmon të nevojshme, si dhe vizitat në terren, nëse çmohet e nevojshme. Audituesi duhet të ketë parasysh se për përgatitjen e një opinionit auditimi, ai duhet të kryejë një auditim përputhshmërie dhe jo një auditim normal zyrtar.

Përgatitja e raporteve financiare dhe pasqyrave të shpenzimeve për faturat e parave dhe bazën e llogaritjes së disbursimit është përgjegjësia e agjencisë së zbatimit të projektit. Informacioni financiar duhet të përgatitet në përputhje me standardet e aplikuara sipas rregullave të kontabilitetit dhe marrëveshjen kryesore të huas/financimit, duke përfshirë marrëveshjen korresponduese të veçantë.

Opinionit i audituesit, i përfshirë në raportin e opinionit të audituesit, do të deklarojë qartë nëse:

a) Pagesat nga fondi (et) e disponimit janë bërë në përputhje me marrëveshjen (t) përkatëse (të huas/financimit) dhe marrëveshjen korresponduese të veçantë. Nëse identifikohen shpenzime të papranueshme, ato duhet të shënohen veçmas.

b) Fondi (et) e disponimit duhet të mbahen në përputhje me dispozitat e marrëveshjes (së huas/financimit) dhe marrëveshjes së veçantë (duke përfshirë kushtet plotësuese të KfW-së për pagesat sipas procedurës së fondit të disponimit). Kjo përbën gjithashtu interesin e përfutur nga balancat.

c) Shpenzimet mbështeten nga të dhëna të duhura dhe të besueshme. Të gjitha dokumentet dhe të dhënat mbështetëse në lidhje me pasqyrën e shpenzimeve të paraqitura si bazë për kërkesat për tërheqje janë vënë në dispozicion.

d) Pasqyrat e audituara të shpenzimeve mund të merren si bazë për argumentimin e kërkesave të ngjashme për tërheqje. Duhet të ekzistojë një lidhje e qartë midis pasqyrave të shpenzimeve, kërkesave për tërheqje të paraqitura KfW-së dhe të dhënave të kontabilitetit.

e) Mallrat dhe shërbimet e financuara janë prokuruar në përputhje me marrëveshjen përkatëse (të huas/financimit) dhe marrëveshjen e veçantë.

f) Janë identifikuar të meta dhe dobësi specifike në sistemet dhe kontrollet e brendshme të agjencisë së zbatimit të projektit. Nëse identifikohen të meta, ato duhet të shënohen veçmas.

Raportet

4. Raporti (et) e auditit:

a) do të lëshohen nga audituesi në gjuhën angleze;

b) do të përfshijnë të gjitha aspektet e përcaktuara në paragrafin pararendës (fusha e veprimit);

c) do të përmbajnë këto terma reference si pjesë përbërëse;

d) do të sigurojnë një grafik që tregon faturat dhe disbursimet gjatë periudhës së auditimit;

e) do të përfshijnë balancën e llogarisë (ve) të veçantë/a dhe të gjitha nënllogaritë (nëse ka) në fillim dhe në përfundim të periudhës së auditimit;

f) do të përfshijnë deklaratat e audituesit për të vlerësuar dhe përcaktuar nivelin e pasojave të të metave specifike, nëse ka.

5. Nëse çmohet e nevojshme, audituesi do të përgatisë edhe një “letër menaxhimi” në të cilën audituesi:

a) do të japë komente dhe vërejtje në lidhje me të dhënat e kontabilitetit, sistemet dhe kontrollet e shqyrtuara gjatë auditit (në masën që është e nevojshme për arsyetimin e raporteve financiare dhe pasqyrave të shpenzimeve);

b) do të identifikojë të metat dhe dobësitë specifike në sistemet dhe kontrollet e agjencisë së zbatimit të projektit që duhet të sillen në vëmendjen e audituesit, veçanërisht në lidhje me tërheqjen, prokurimin, ruajtjen dhe transaksionet e pagesës dhe do të bëjë rekomandime për përmirësimin e tyre;

c) do të raportojë në lidhje me masat e marra nga personeli drejtues i agjencisë së zbatimit të projektit për të bërë përmirësime mbi të metat dhe dobësitë e raportuara në të shkuarën;

d) do të sjellë në vëmendjen e agjencisë së zbatimit të projektit çdo çështje tjetër që audituesi e çmon të nevojshme.

Nga:

(Adresa e palës së autorizuar)

(Datë)

KfW Bankengruppe
TM a
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Federal Republic of Germany

Lënda: TM a – Bashkëpunimi Financiar Gjerman me Republikën e Shqipërisë
Marrëveshja e huas dhe programit (huaja)
Marrëveshja e financimit dhe programit (kontributi financiar) e siguruar nga Bashkimi
European
Fondi i investimit social IV
20 milionë euro – huaja
Referenca e KfW-së nr.: 2009 65 749
8,820,000 euro - kontributi financiar
Referenca e KfW-së nr.: XXXX XX XXX

Kërkesa për tërheqje nr.
Procedura e drejtpërdrejtë e disbursimit (konsulenti)

Në pajtim me kontratat e përcaktuara më poshtë, kopje të të cilave iu kemi dërguar, janë ofruar dhe duhet të paguhen shërbimet e mëposhtme:

Zëri nr.*	Kontrata e konsulencës datë me	Fatura e konsulentit nr. datë	Monedha/shuma

* Zëri "Lista e mallrave dhe shërbimeve"

Sipas "Listës së mallrave dhe shërbimeve", shumat e mëposhtme të pagesës së kërkueshme do të paguhet nga huaja/kontributi financiar që ne kemi kërkuar të disbursojmë si më poshtë:

Monedha/shuma
.....

Përfituesi (emri dhe adresa e firmës)
.....

Llogaria nr:..... IBAN (nëse është e zbatueshme)

Emri i bankës:.....kodi BIC:

Banka korrespondente: *.....kodi BIC:

Si provë mbështetëse është bashkëlidhur një kopje e faturës përkatëse, nëse është e mundur, së bashku me të dhëna dokumentuese të bazave të rëna dakord në kontratë për rritjen e çmimit, listën e shpenzimeve për të riimbursueshmet.

Me anë të kësaj, konfirmojmë se janë përmbushur të gjitha kushtet e disbursimit të huas të deklaruar në nenin 3 të marrëveshjes së huas.

Ne konfirmojmë se marrëveshja e lartpërmendur e huas është ende në fuqi të plotë dhe duke iu referuar marrëveshjes së huas asnjë rast dhe asnjë rast i mundshëm i mosplotësimit të detyrimeve.

Mbetemi në pritje të njoftimeve tuaja mbi debinë për disbursimet e bëra nga ana juaj.

.....
(firma e palës së autorizuar)

* Për më tepër, nëse banka e paguesit nuk ndodhet në vendin e monedhës së pagesës, duhet të sigurohet emri dhe adresa e korrespondentit të bankës në atë vend. Kërkohen aplikime të veçanta për çdo monedhë të kërkuar.

ANEKSI 6

Nga:

_____ (Adresa e palës së autorizuar)

_____ (Datë)

KfW Bankengruppe
 TM a
 Postfach 11 11 41
 60046 Frankfurt am Main
 Federal Republic of Germany

Lënda: TM a – Bashkëpunimi Financiar Gjerman me Republikën e Shqipërisë
 Marrëveshja e huas dhe programit (huaja)
 Marrëveshja e financimit dhe programit (kontributi financiar) e siguruar nga Bashkimi
 European
 Fondi i investimit social IV
 20 milionë euro – huaja
 Referenca e KfW-së nr.: 2009 65 749
 8,820,000 euro - kontributi financiar
 Referenca e KfW-së nr.: XXXX XX XXX

Kërkesa për tërheqje nr.

Procedura e drejtpërdrejtë e disbursimit

Në pajtim me kontratat/grafikët e masave të përcaktuara më poshtë, kopje të të cilave iu kemi dërguar, janë ofruar dhe duhet të paguhen mallrat/shërbimet e mëposhtme:

Zëri* nr.	Kontrata për mallrat/shërbimet e datës..... me ose grafiku i masave (punimet e kontraktuara) e datës	Fatura nr e datës ose grafiku i datës	Shuma

*Zëri “Lista e mallrave dhe shërbimeve”

Sipas "Listës së mallrave dhe shërbimeve", shumat e mëposhtme të pagesës së kërkueshme do të paguhen nga huaja/kontributi financiar, që kërkojmë ta disbursoni si më poshtë:

Monedha/ shuma	Përfituesi (emri dhe adresa e kompanisë)	Numri i llogarisë/IBAN nëse është e zbatueshme	Banka / kod BIC	Banka korrespondente*) /kodi BIC

Shumat e faturave që nuk do të paguhen nga huaja/kontributi financiar na janë paguar si më poshtë:

Monedha/shuma	Përfituesi (kompania)	Data e udhëzimit për pagesë dhe banka paguese
.....
.....
.....

Ju bashkëlidhim si prova mbështetëse, sipas rastit (ju lutem referojuni aneksit të procedurës së disbursimit të marrëveshjes së veçantë)

- Fatura e konsulentit (sipas kushteve të pagesës së kontratës)
- Faturat e furnizuesve (kopje) për çmimin bazë,
() që përmban një konfirmim nga konsulenti
- Faturat e furnizuesve (kopje) për një rritje çmimi mbi bazën e një klauzole të rritjes së çmimit
() që përmban një konfirmim nga konsulenti
() evidenca të bazës së llogaritjes
- dëftesat e ngarkesës (kopje)
- dokumente dërgese (kopje)
- garancitë bankare (kopje)
- certifikata pranimi
- certifikata për progresin e projektit
- lista e shpenzimeve (punimet e kontraktuara)
- (.....) që përmban një konfirmim nga konsulenti (nëse është e zbatueshme)
- dokumente të tjera:

Me anë të kësaj konfirmojmë se të gjitha kushtet e disbursimit të huas që deklarohen në nenin 3 të marrëveshjes së huas, janë përmbushur.

Ne konfirmojmë se marrëveshja e lartpërmendur e huas është ende në fuqi të plotë dhe duke iu referuar marrëveshjes së huas asnjë rast dhe asnjë rast i mundshëm i mosplotësimit të detyrimeve.

Mbetemi në pritje të njoftimeve tuaja për debinë për disbursimet e bëra nga ana juaj.

.....
(Firma e palës së autorizuar)

*) Për më tepër, nëse banka e paguesit nuk ndodhet në vendin e monedhës së pagesës, duhet të sigurohet emri dhe adresa e korrespondentit të bankës në atë vend. Kërkojen aplikime të veçanta për çdo monedhë të kërkuar.

ANEKSI 7
FONDI I INVESTIMIT SOCIAL IV

Termat e referencës për audituesit e kontributit financiar të BE-së

Bashkëpunimi Financiar Gjerman me Republikën e Shqipërisë
Marrëveshja e huas dhe programit (huaja)
Marrëveshja e financimit dhe programit (kontributi financiar) e siguruar nga Bashkimi
Europian
Fondi i investimit social IV
20 milionë euro – huaja
Referenca e KfW-së nr.: 2009 65 749
8,820,000 euro - kontributi financiar
Referenca e KfW-së nr.: XXXX XX XXX

1. Hyrje

Marrëveshja e kontributit e Bashkimit Europian (marrëveshja nr. YYYYYY) ndërmjet Bashkimit Europian dhe KfW-së përcakton financimin e përbashkët të programit “Fondi i investimit social IV” dhe administrimin e kontributit të BE-së nga KfW-ja, në përputhje me procedurat e Bashkëpunimit Financiar Gjerman (“Udhëzime për caktimin e konsulentëve në projektet e bashkëpunimit financiar me vendet në zhvillim” dhe “Udhëzimet për prokurimin e kontratave të punimeve dhe furnizimit sipas bashkëpunimit financiar me vendet në zhvillim”).

Bashkimi Europian jep 8,820,00 euro si grant (me përjashtim të tarifës së menaxhimit të KfW-së) për Republikën e Shqipërisë (përfituesi/huamarrësi). KfW-ja i jep përfituesit/huamarrësit një hua prej 20 milionë euro dhe i kanalizon fondet fondit shqiptar për zhvillim (agjencia e zbatimit të projektit).

Sipas marrëveshjes së kontributit, granti i BE-së dhe huaja e KfW-së do të administrohen nëpërmjet dy llogarive të ndryshme ndërsa KfW-ja duhet të hapë një llogari të veçantë me interes për fondet e BE-së, “Llogaria e veçantë shqiptare për rrugët rurale IPA 2009”. Kontributi financiar i dhënë nga Bashkimi Europian, si dhe interesi i fituar mbi llogarinë e veçantë do të shfrytëzohet për financimin e kontratave sipas programit që është dhënë pas ofertimit konkurrues ndërkombëtar. Pagesat sipas këtyre kontratave do të disbursohen proporcionalisht nga kontributi financiar i dhënë nga Bashkimi Europian dhe huaja e dhënë sipas Bashkëpunimit Financiar Gjerman për këto kontrata.

KfW-ja disburson huan dhe fondet e BE-së, me kërkesë të agjencisë së zbatimit të programit në përputhje me progresin e programit të financuar nëpërmjet procedurës së drejtpërdrejtë të disbursimit (për mallrat dhe shërbimet) siç është rënë dakord në marrëveshjen e veçantë të marrëveshjes së huas dhe programit dhe marrëveshjes së financimit dhe programit ndërmjet KfW-së, përfituesit/huamarrësit dhe agjencisë së zbatimit të programit. Për më tepër, kontratat e financuara nga huaja që nuk kalojnë shumë prej 350.000 euro disbursohen sipas procedurës së fondit të disponimit.

KfW-ja mbikëqyr përdorimin kontraktual të fondeve që ka rezervuar për mallrat dhe shërbimet specifike mbi bazën e marrëveshjes së veçantë. Lista e mallrave dhe shërbimeve, si dhe fondet korresponduese të rezervuara, formojnë kështu kuadrin brenda të cilit agjencia e zbatimit të programit mund të kërkojë disbursim nga KfW-ja pas plotësimit të të gjitha kushteve të nevojshme kontraktuale për disbursim.

2. Objektivi i përgjithshëm i auditit

Objektivi i përgjithshëm i auditit është që të provojë nëse fondet e BE-së sipas programit të lartpërmendur janë përdorur në përputhje me marrëveshjen e financimit dhe programit dhe marrëveshjen e veçantë ndërmjet Republikës së Shqipërisë (përfituesi), fondit shqiptar për zhvillim (agjencia e zbatimit të programit) dhe KfW-së. Opinioni i audituesit, i përfshirë në raportin e opinionit të auditit, do të deklarojë qartë nëse:

1. Përdorimi i duhur i fondeve për qëllimin e përcaktuar është garantuar nga programi.
2. Nëse shpenzimet mbështeten me të dhëna dokumentuese përkatëse dhe të besueshme. Të gjitha dokumentet dhe të dhënat mbështetëse në lidhje me pasqyrat e shpenzimeve të paraqitura si bazë për kërkesat për tërheqje janë vënë në dispozicion.

3. Nëse të meta dhe dobësi specifike janë identifikuar në sistemet dhe kontrollet e brendshme të agjencisë së zbatimit të programit. Në rastin e identifikimit të të metave, ato duhet të shënohen veçmas.

3. Fusha e veprimit të shërbimeve

Audituesi do të shqyrtojë çdo vit derisa fondet të disbursohen plotësisht:

- arkëtimin e justifikuar me anë të dokumenteve korresponduese;
- pajtueshmërinë e procedurave të tenderimit dhe disbursimit siç është rënë dakord në marrëveshjen e veçantë të marrëveshjes së huas dhe programit dhe marrëveshjen e financimit dhe programit;
- disbursimin e duhur sipas listës së mallrave dhe shërbimeve, siç është rënë dakord në marrëveshjen e lartpërmendur të veçantë;
- përdorimin e fondeve nëpërmjet inspektimit në vend në Shqipëri mbi një bazë gjithëpërfshirëse kampionimi.

Dokumentet e tenderit, kontratat e mallrave dhe shërbimeve, dokumentet korresponduese të dërgimit, dokumentet e ndërtimit etj., i nënshtrohen auditit të zyrës së agjencisë së zbatimit të projektit në Tiranë gjatë inspektimit në vend, me qëllim vlerësimin e përdorimit të duhur fizik të fondeve.

Auditi do të kryhet në përputhje me standardet ndërkombëtare të auditimit të publikuara nga Bordi Ndërkombëtar i Auditimit dhe Standardeve të Garancisë të Federatës Ndërkombëtare të Kontabilistëve, me referencë të veçantë ndaj ISA 800 (raporti i audituesit për angazhimet e posaçme të auditit) dhe do të përfshijë ato teste dhe kontrolle që audituesi i konsideron të nevojshme, si dhe vizita në vend nëse edhe kjo çmohet e nevojshme. Audituesi duhet të ketë parasysh se për përpilimin e opinionit të auditit, duhet të kryejë një audit përputhshmërie dhe jo një audit normal zyrtar.

4. Personeli

Meqë fusha e veprimit të shërbimeve është mjaft e kufizuar, një auditues do të jetë i mjaftueshëm për të kryer auditimin. Shërbimi do të realizohet nga një ekspert kontabël.

5. Koha e shërbimeve

Koha e nevojshme për auditim llogaritet të jetë 6 ditë në vit, duke përfshirë kohën e udhëtimit për në Shqipëri dhe raportimin. Auditimi i parë do të zhvillohet pasi të jenë disbursuar 2 milionë euro dhe më pas çdo vit.

6. Raportimi

Audituesi do të përgatitë një raport të shkurtër në të cilin ai përshkruan procedurat e tij të auditimit, modelet e përdorura dhe rezultatet e auditimit. Gjuha e përdorur është anglishtja. Numri i origjinaleve është 2, numri i kopjeve: 5 të printuara dhe 1 dokument elektronik (pdf i versionit të nënshkruar). Projekt raporti do të dorëzohet brenda katër javësh pas auditimit dhe versioni përfundimtar 4 javë pasi të jetë komentuar nga agjencia e zbatimit të programit (fondi shqiptar për zhvillim). Një version original do të dorëzohet në adresën KfW, LIIIa4, Postfach 11 11 41, 60046 Frankfurt am Main, Federal Republic of Germany.

ANEKSI 8 FONDI I INVESTIMIT SOCIAL IV

Përmbajtja dhe forma e raportimit

Kërkesat e raportimit të agjencisë së zbatimit të programit gjatë programit janë si më poshtë:

- Raporte mujore nga konsulentët, duke përfshirë raportimin financiar dhe progresin e nënprojekteve.

- Çdo vit ose kurdoherë që çmohet e nevojshme, informacion mbi zhvillimet e FSHZH-së, zhvillimin e standardeve dhe politikave që cenojnë FSHZH-në, bashkëpunimin me partnerë të tjerë zhvillimi dhe zhvillime të tjera të rëndësishme nga FSHZH-ja

- Pas përfundimit të masave, duhet të bëhen vlerësime në bazë të situatës së shkuar të ndikimit socio-ekonomik, duke përfshirë treguesit e përshkruar sipas seksionit D të këtij aneksi.

- Raportet vjetore do të paraqiten në mars të çdo viti, duke përfshirë statusin aktual të treguesve të përshkruar sipas seksionit D të këtij aneksi.

Në detaje:

A) Progresi i programit

1. Statusi i përgjithshëm

Duhet të raportohet progresi i bërë në periudhën nën rishikim; çdo ndryshim në planifikim, arsyet për këtë dhe respektimi i grafikut kohor.

2. Dhënia e kontratave për shërbimet e konsulencës

Duhet të raportohet procedura e ofertimit; afatet; rezultatet dhe vlerësimi i ofertave; dhënia e kontratave (duke përfshirë datat).

3. Dhënia e kontratave për mallrat dhe shërbimet

Duhet të raportohet procedura e ofertimit; afatet; rezultatet dhe vlerësimi i ofertave; dhënia e kontratave (duke përfshirë datat).

4. Statusi i ndërtimit

Duhet të sigurohet një listë e nënprojekteve nën nënprojektet në proces dhe të përfunduara (të dorëzuara qeverisë vendore, përkatësisht autoritetit shqiptar të rrugëve) në periudhën e raportimit të dalluar nga nënprojektet, si dhe vendndodhja.

5. Mirëmbajtja

Statusi i aktiviteteve të mirëmbajtjes, progresi për zbatimin e konceptit të zhvilluar të mirëmbajtjes, aktivitetet e trajnimit dhe burimi i financimit.

6. Gjendja e llogarive dhe disbursimeve

Balanca e fondit të disponimit, kërkesat për plotësim dhe transfertat e marra.

7. Respektimi i grafikut të koston dhe financimit / problemet dhe zgjidhjet

Krahasimi i synimeve me vlerat aktuale; rritja e koston, nëse ka, si dhe informacioni mbi çdo problem të lindur dhe sugjerimet për zgjidhje.

B) Kuadri institucional dhe sektorial (çdo vit)

8. Fondi shqiptar për zhvillim

Organizimi: zhvillimet, në veçanti performanca e departamenteve të zbatimit të programit.

9. Financimi (duke përfshirë financimin sektorial)

Buxheti vjetor, veçanërisht për ndërtimin e rrugëve rurale dhe ujësjellësin rural.

10. Përditësimi i rregullt i situatës në sektorin e rrugëve

Buxheti kombëtar për sektorin e rrugëve (ndërtimi, mirëmbajtja), numri i rrugëve të rehabilituara, projektet kryesore të rrugëve të financuara nga donatorë të tjerë etj. Informacioni mbi statusin dhe ndryshimet në rregulloret specifike sektoriale dhe legjislationin përkatës.

11. Përditësimi i rregullt i situatës në sektorin e ujit

Buxheti kombëtar për sektorin e ujit/ujësjellësit rural, numri i skemave të ujësjellësve të rehabilituar ruralë, projektet kryesore të ujësjellësve ruralë të financuar nga donatorë të tjerë etj. Informacioni mbi statusin dhe ndryshimet në rregulloret specifike sektoriale dhe legjislationin përkatës.

12. Programe të tjera (kombëtare dhe donatorë të tjerë)

Zbatuar nga FSHZH-ja: buxheti dhe rezultati i prekshëm/fizik.

C) Të tjera

13. Ngjarje të veçanta

Agjencia e zbatimit të programit do t'i raportojë menjëherë KfW-së në lidhje me ngjarje të veçanta.

D) Treguesit

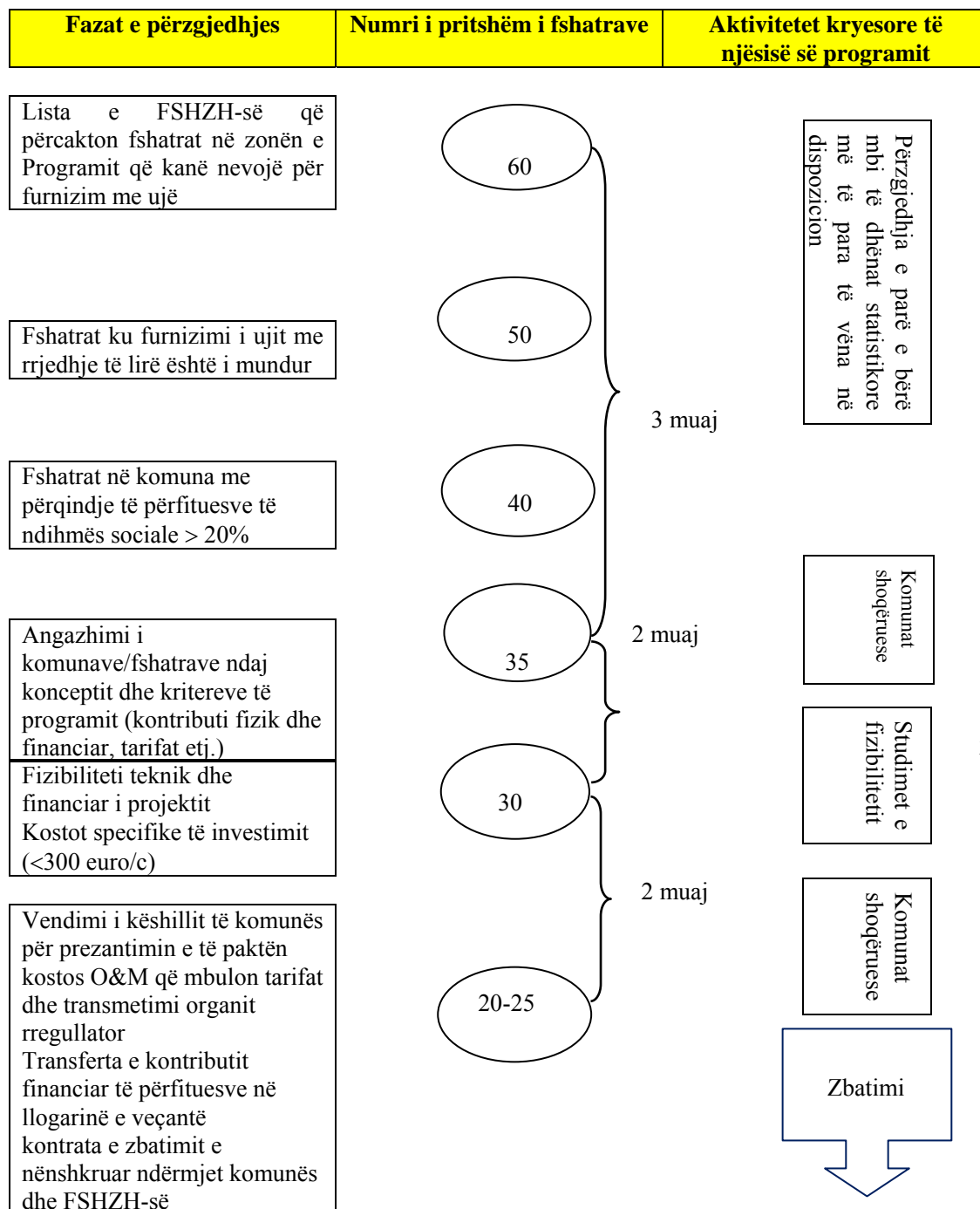
Treguesit	Njësia matëse	Synimi	Gjendja aktuale
Furnizimi i vazhdueshëm (24 orë në ditë) i sigurt (standardet e OBSH-së) me ujë të pijshëm në fshatrat pjesëmarrëse në program	Standardet orë/ditë; OBSH	24	-
Mbulimi i kostove rrjedhëse, duke përfshirë mirëmbajtjen e duhur të skemave të ujësjiellësve	%	Mbulohen minimalisht kostot rrjedhëse	-
Trafikueshmëria gjatë gjithë periudhës së vitit e rrugëve rurale të rehabilituara ose të rindërtuara (të matura fillimisht një vit pas përmirësimit ose rehabilitimit të seksioneve rrugore)	Po/Jo	Po	-
Reduktimi mesatar i kohës së udhëtimit	%	40	-
Mirëmbajtje e shpeshtë për rrugët e financuara rajonale	E ndryshme	Mirëmbajtje rutinë e shpeshtë	-
Rritja proporcionale në volumin e trafikut në rrugët e rehabilituara ose të rindërtuara rurale një vit pasi seksionet rrugore të jenë përmirësuar ose rehabilituar	%	10	-
Niveli i lidhjes me ujin e pijshëm të sigurt brenda zonës së furnizimit të një fshati pjesëmarrës në program	%	≥80%	-

ANEKSI 9

Fondi i investimit social IV

Procedura e përzgjedhjes së skemave të ujësjellësit rural

Procedura e përzgjedhjes së skemave të ujësjellësit rural



Abonimet vjetore për Fletoren Zyrtare mund të bëhen pranë Postës Shqiptare ose pranë Qendrës së Publikimeve Zyrtare, në adresën: Bulevardi “Gjergj Fishta”, mbrapa ish-ekspozitës “Shqipëria Sot”, tel: 04 24 27 007.
Çmimi i abonimit pranë Postës Shqiptare, për Fletoret Zyrtare 2011, është 16 000 lekë.
Çmimi i abonimit në QPZ është 14 000 lekë pa detyrimin e shpërndarjes në adresa.

BOTIMET E QENDRËS SË PUBLIKIMEVE ZYRTARE

KODI CIVIL	360 lekë
KODI I FAMILJES	310 lekë
KODI I PROCEDURAVE ADMINISTRATIVE	90 lekë
KODI PENAL USHTARAK	55 lekë
KODI I PUNËS	140 lekë
KANONI I ZHURISË	40 lekë
PËRMBLEDHJE E VENDIMEVE TË GJYKATËS EUROPIANE	328 lekë
PËR TË DREJTAT E NJERIUT KUNDËR SHQIPËRISË	
PËRMBLEDHJE PËR KTHIMIN DHE KOMPENSIMIN E PRONAVE	140 lekë
PËRMBLEDHJE VENDIMESH UNIFIKUESE TË GJYKATËS SË LARTË	512 lekë

Hyri në shtyp më 23.4.2011
Doli nga shtypi më 25.4.2011

Tirazhi: 1700 copë

Formati: 61x86/8

Shtypshkronja e Qendrës së Publikimeve Zyrtare
Tiranë, 2011

Çmimi 40 lekë